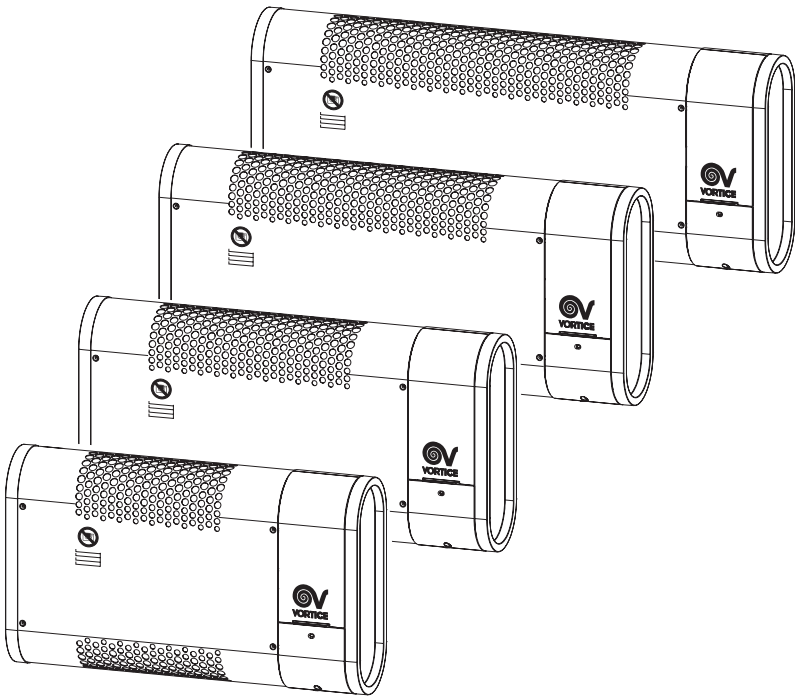
383 pag.cop-48-raee.qxp 24/05/2007 12.10 Pagina 1

Libretto d'istruzioni
Instruction booklet
Notice d'emploi et d'entretien
Betriebsanleitung
Manual de instrucciones
Manual de instruções
Instrukcja
Manual de instrucţiuni
Εγχειρίδιο οδηγιών
Инструкция по эксплуатации

MICRORAPID V0 - MICRORAPID T V0

CE



COD. 5.371.084.383 18/05/2007

VORTICE LIMITED
Beeches House - Eastern Avenue
Burton on Trent
DE13 0BB
Tel. (+44) 1283-492949
Fax (+44) 1283-544121
UNITED KINGDOM

VORTICE FRANCE
72 Rue Baratte-Cholet
94106 Saint Maur Cedex
Tel. (+33) 1-55.12.50.00
Fax (+33) 1-55.12.50.01
FRANCE

VORTICE ELETTROSOCIALI S.p.A.
Strada Cerca, 2 - frazione di Zoate
20067 TRIBIANO (MI)
Tel. (+39) 02-90.69.91
Fax (+39) 02-90.64.625
ITALIA

Prima di installare e collegare il prodotto, leggere attentamente queste istruzioni. Vortice non può essere considerata responsabile per eventuali danni a persone o cose causate dalla non applicazione di quanto contenuto nel libretto. Seguire tutte le istruzioni per assicurare la sua durata e la sua affidabilità elettrica e meccanica. Conservare sempre questo libretto istruzioni.

Indice IT

Descrizione ed impiego 4
Attenzione - Avvertenza 4-5
Distanze minime di applicazione 24
Installazione 25
Comandi principali dell'apparecchio. 29
Programmatore elettronico: 33
1) Caratteristiche generali 33
2) Alimentazione. 33
3) Funzioni 33
4) Modalità d'impostazione di un programma . . . 34
5) Funzione ora legale 34
Manutenzione / Pulizia 48

Read these instructions carefully before installing and connecting this appliance. Vortice cannot assume any responsibility for damage to property or personal injury resulting from failure to abide by the instructions given in this booklet. Following these instructions will ensure a long service life and overall electrical and mechanical reliability. Keep this instruction booklet in a safe place.

Table of contents EN

Description and operation 6
Warning - Caution 6-7
Minimum application distances 24
Installation 25
Main controls 29
Electronic controller:. 33
1) General characteristics 34
2) Power supply 35
3) Functions 35
4) Programming the appliance 35
5) Summer time function 36
Maintenance / Cleaning 48

Avant d'installer et de raccorder le produit, lire attentivement ces instructions. La société Vortice ne pourra pas être tenue pour responsable des dommages éventuels causés aux personnes ou aux choses, en cas d'une application incorrecte des consignes mentionnées dans ce livret. Le respect de toutes les instructions reportées dans ce livret garantira une longue durée de vie ainsi que la fiabilité électrique et mécanique de cet appareil. Conserver toujours ce livret d'instructions.

Sommaire FR

Description et mode d'emploi. 8
Attention - Avertissement 8-9
Distances minimum d'application 24
Installation 25
Commandes principales de l'appareil 29
Programmateur électronique : 33
1) Caractéristiques générales 36
2) Alimentation 36
3) Fonctions 36
4) Mode d'introduction d'un programme. 36
5) Fonction heure été 37
Entretien / Nettoyage 48

Lesen Sie diese Anleitung vor der Installation und dem Anschluss dieses Gerätes aufmerksam durch. Vortice kann nicht für Personen- oder Sachschäden zur Verantwortung gezogen werden, die auf eine Nichtbeachtung der Hinweise in dieser Betriebsanleitung zurückzuführen sind. Befolgen Sie alle Anweisungen, um eine lange Lebensdauer sowie die mechanische Zuverlässigkeit des Geräts zu gewährleisten. Bewahren Sie diese Betriebsanleitung gut auf.

Inhaltsverzeichnis DE

Beschreibung und Gebrauch 10
Achtung - Wichtiger Hinweis 10-11
Bei der Installation zu beachtende Mindestabstände. 24
Installation 25
Bedienungseinrichtungen. 29
Elektronische Programmierung:. 33
1) Allgemeines 37
2) Versorgung 37
3) Funktionen 37
4) Einstellen eines Programms 38
5) Sommerzeit 38
Wartung / Reinigung 48

Antes de instalar y conectar el aparato, lea atentamente estas instrucciones. Vortice no se hace responsable de los posibles daños ocasionados a personas o cosas como resultado de la inobservancia de las indicaciones de este manual. Siga estas instrucciones para asegurar el correcto mantenimiento del aparato y de su fiabilidad eléctrica y mecánica. Conservar este manual de instrucciones.

Índice ES

Descripción y uso. 12
Atención - Advertencia 12-13
Distancias mínimas de instalación. 24
Instalación 25
Mandos principales del aparato 29
Programador electrónico:. 33
1) Características generales 39
2) Alimentación. 39
3) Funciones. 39
4) Modo de ajuste de un programa 39
5) Hora legal. 40
Mantenimiento / Limpieza 48

Antes de instalar e ligar o produto, leia atentamente estas instruções. A Vortice não pode ser considerada responsável por eventuais danos a pessoas ou objectos causados pela inobservância das instruções fornecidas neste manual. Siga todas as instruções por forma a garantir a durabilidade e segurança eléctrica e mecânica do produto. Guarde o presente manual de instruções.

Índice PT

Descrição e utilização 14
Atenção - Advertência. 14-15
Distâncias mínimas de aplicação. 24
Instalação 25
Comandos principais do aparelho 29
Programador electrónico: 33
1) Características gerais 40
2) Alimentação 40
3) Funções 40
4) Modalidade de programação de um programa . 41
5) Função hora legal 41
Manutenção / Limpeza 48

Przed zainstalowaniem i podłączeniem urządzenia, należy uważnie zapoznać się z niniejszą instrukcją. Firma Vortice nie będzie ponosić żadnej odpowiedzialności za szkody cielesne lub materialne spowodowane nieprzestrzeganiem niniejszej instrukcji obsługi. Należy postępować zgodnie ze wszystkimi instrukcjami, aby zapewnić trwałość urządzenia oraz niezawodność instalacji elektrycznych i mechanicznych. Zachować niniejszą instrukcję na przyszłość.

Spis treści PL

Opis i zastosowanie 16
Uwaga - Ostrzeżenie 16-17
Minimalne odległości 24
Instalacja 25
Główne przyciski sterujące urządzenia 29
Programator elektroniczny: 33
1) Charakterystyki ogólne 41
2) Zasilanie. 42
3) Funkcje. 42
4) Sposób ustawiania programu 42
5) Funkcja czas urzędowy 43
Konserwacja / Czyszczenie 48

Înainte de a instala şi de a conecta produsul, citiţi cu atenţie aceste instrucţiuni. Firma Vortice nu poate fi considerată responsabilă pentru eventualele pagube aduse persoanelor sau bunurilor, rezultate din neaplicarea instrucţiunilor din prezentul manual. Urmaţi toate instrucţiunile pentru a asigura durata de viaţă a produsului şi fiabilitatea sa electrică şi mecanică. Păstraţi cu grijă acest manual de instrucţiuni.

Cuprins RO

Descriere şi utilizare. 18
Atenţie - Măsuri de precauţie 18-19
Distanţe minime de aplicare 24
Instalare 25
Comenzile principale ale aparatului. 29
Dispozitiv de programare electronic 33
1) Caracteristici generale 43
2) Alimentare 43
3) Funcţii 43
4) Modalitatea de setare a unui program 44
5) Funcţia oră legală 44
Întreţinere / Curăţare 48

Πριν εγκαταστήσετε και συνδέσετε το προϊόν, διαβάστε προσεκτικά τις παρούσες οδηγίες. Η Vortice δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για ενδεχόμενες ζημιές σε πρόσωπα ή αντικείμενα που οφείλονται στη μη τήρηση των οδηγιών του παρόντος εγχειριδίου. Ακολουθήστε όλες τις οδηγίες για να εξασφαλίσετε μεγάλη διάρκεια ζωής και την ηλεκτρική και μηχανική αξιοπιστία. Φυλάξτε πάντα το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών.

Περιεχόμενα EL

Περιγραφή και χρήση 20
Προσοχή - Προειδοποίηση 20-21
Ελάχιστες αποστάσεις τοποθέτησης 24
Εγκατάσταση 25
Βασικά χειριστήρια της συσκευής. 29
Ηλεκτρονικός προγραμματιστής: 33
1) Γενικά χαρακτηριστικά. 44
2) Τροφοδοσία 44
3) Λειτουργίες 45
4) Ρυθμίσεις προγράμματος 45
5) Λειτουργία θερινής ώρας 46
Συντήρηση / Καθαρισμός 48

Перед монтажом и подключением изделия внимательно прочитайте настоящую инструкцию. Фирма Vortice не может считаться ответственной за ущерб, причиненный здоровью людей или оборудованию, вызванный несоблюдением положений настоящей инструкции. Следуйте всем содержащимся в ней указаниям для обеспечения длительного срока службы и механической и электрической надежности устройства. Сохраняйте настоящую инструкцию.

Оглавление RU

Описание изделия и способ его применения. 22
Требования - по соблюдению техники безопасности . . 22-23
Минимальные разрешенные расстояния 24
Монтаж. 25
Основные органы управления. 29
Электронный программатор: 33
1) Общие характеристики 46
2) Питание 46
3) Функции 46
4) Процедура задания программы 47
5) Функция “Декретное время” 47
Техобслуживание / Чистка 48

DESCRIZIONE ED IMPIEGO

ITALIANO

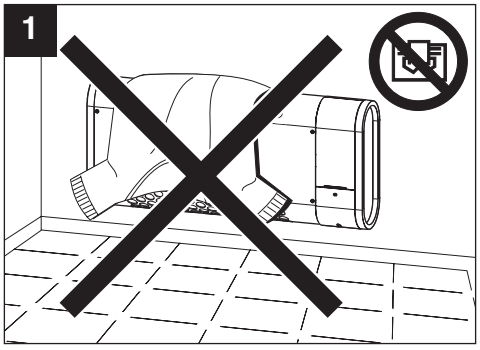
L'apparecchio da lei acquistato è un termoventilatore elettrico da parete. Le versioni T sono equipaggiate di programmatore elettronico giornaliero/settimanale.
È adatto al riscaldamento primario nei casi in cui un impianto centralizzato sarebbe sovradimensionato o troppo oneroso.
La ventilazione forzata, attivata automaticamente selezionando il livello superiore di potenza, permette il riscaldamento più rapido ed uniforme dell'ambiente.

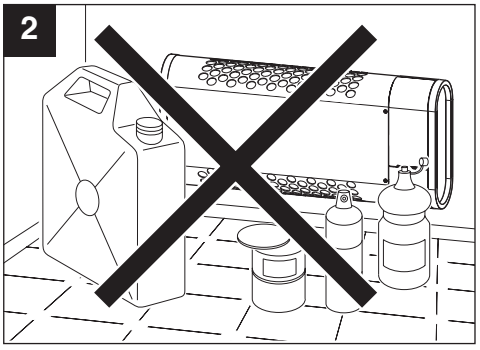
Il funzionamento alla potenza minima (in corrispondenza del quale la ventola non è in azione) garantisce la massima silenziosità.
Ogni Microrapid è equipaggiato di resistenza blindata, per la tenuta all'acqua; i particolari plastici dell'involucro sono in resina autoestinguente (V0); limitatori termici prevengono i rischi di surriscaldamento. Il termostato comprende la funzione anti-gelo.

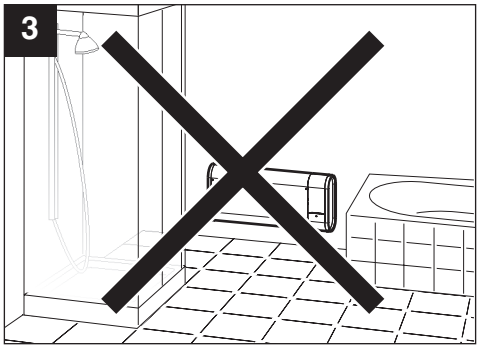
ATTENZIONE - AVVERTENZA

Attenzione: questo simbolo indica precauzioni per evitare danni all'utente

- Non usare il prodotto per una funzione differente da quella esposta in questo libretto.
- Dopo aver tolto il prodotto dall'imballo, assicurarsi della sua integrità: nel dubbio rivolgersi subito a persona professionalmente qualificata o ad un Centro Assistenza Tecnica autorizzato Vortice. Non lasciare parti dell'imballo alla portata di bambini o persona diversamente abile.
- L'uso di qualsiasi apparecchio elettrico comporta l'osservanza di alcune regole fondamentali, tra le quali: a) non deve essere toccato con mani bagnate o umide; b) non deve essere toccato a piedi nudi; c) non deve essere permesso ai bambini di toccare e giocare con l'apparecchio;
  d) controllare la persona diversamente abile durante l'uso dell'apparecchio.
- Non sedersi né appoggiare oggetti sull'apparecchio (fig. 1).
- Non utilizzare l'apparecchio in presenza di sostanze o vapori infiammabili come alcool, insetticidi, benzine, ecc. (fig. 2).
- Se si decide di eliminare definitivamente l'apparecchio e non utilizzarlo più: spegnerne l'interruttore, scollegarlo dalla rete elettrica e riporlo lontano da bambini o da persone diversamente abili.
- Se l'apparecchio è utilizzato in una stanza da bagno deve essere installato in modo da impedire che gli interruttori o i comandi siano alla portata di chi si trovi nella vasca da bagno o nella doccia (fig. 3).







Impaginato 290 29-06-2006 16:54 Pagina 5

Avvertenza: questo simbolo indica precauzioni per evitare inconvenienti al prodotto

- Non apportare modifiche di alcun genere al prodotto.
- Non lasciare l'apparecchio esposto ad agenti atmosferici (pioggia, sole, ecc).
- Non inserire oggetti all'interno del prodotto.
- Assicurarsi che lo sportello di protezione che copre i comandi risulti sempre ben chiuso al termine di ogni intervento di regolazione.
- Verificare periodicamente l'integrità del prodotto. In caso d'imperfezioni non utilizzare l'apparecchio e contattare subito un Centro di Assistenza Tecnica autorizzato Vortice.
- Se il prodotto cade o riceve forti colpi farlo verificare subito da un Centro Assistenza Tecnica autorizzato Vortice.
- In caso di cattivo funzionamento e/o guasto rivolgersi subito ad un Centro Assistenza Tecnica autorizzato Vortice. Per l'eventuale riparazione esigere l'utilizzo di ricambi originali Vortice.

- Il prodotto deve essere correttamente collegato ad un impianto elettrico conforme alle normative vigenti e munito di efficace sistema di messa a terra. In caso di dubbi richiedere un controllo accurato da parte di personale professionalmente qualificato.
- L'istallazione dell'apparecchio deve essere eseguita da personale professionalmente qualificato. Inserire il simbolo dell'omino

- Collegare il prodotto alla rete di alimentazione elettrica solo se la portata dell'impianto è adeguata alla sua potenza massima (targa dati fig. 6). In caso contrario rivolgersi subito a personale professionalmente qualificato.
- All'atto dell'istallazione prevedere un interruttore onnipolare con distanza tra i contatti uguale o superiore a 3 mm.
- L'apparecchio non deve essere posto immediatamente sotto una presa di corrente fissa.
- All'atto dell'installazione rispettare sempre le distanze minime da pareti o oggetti circostanti indicate in fig. 4-5.
- Installare l'apparecchio solo in posizione verticale come indicato in fig. 4-5.
- Spegnere l'interruttore generale dell'impianto quando: a) si rileva un'anomalia di funzionamento; b) si decide di eseguire una manutenzione di pulizia esterna; c) si decide di non utilizzare l'apparecchio per lunghi periodi.

ATTENZIONE!

- Non coprire l'apparecchio per evitarne il surriscaldamento.
- Non coprire né ostruire le griglie di aspirazione e mandata dell'apparecchio.

DESCRIPTION AND OPERATION

ENGLISH

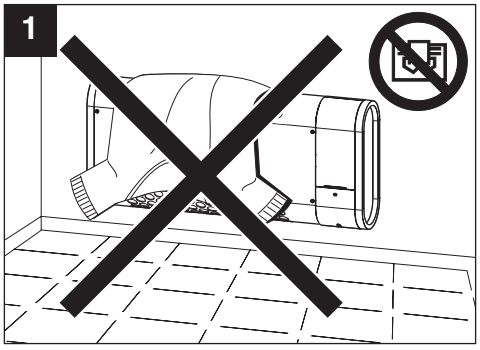
The appliance you have purchased is a fan heater for wall mounting. The T version is equipped with a programmable electronic daily/wekly timer-controller. The appliance is ideal for use as a primary heat source for a room when it would be too costly and impractical to start up the central heating system. Forced ventilation is automatically engaged in the higher power setting, and provides faster and more uniform room heating. The fan does not operate in the lower power setting, making this setting particularly suitable when silent operation is required. All Microrapid fan heaters are fitted with enclosed heating elements. The unit is splash-proof. Plastic body parts are made from self-extinguishing resin (V0). The appliances also have thermal trip switches to protect against overheating. The thermostat incorporates an anti-frost function.

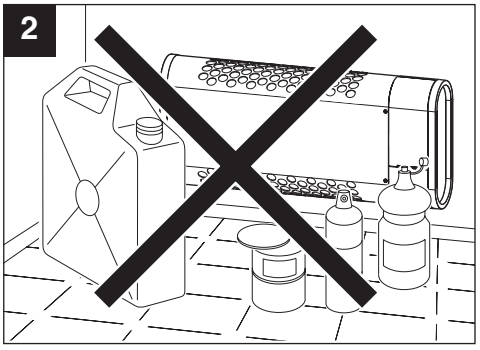
WARNING - CAUTION

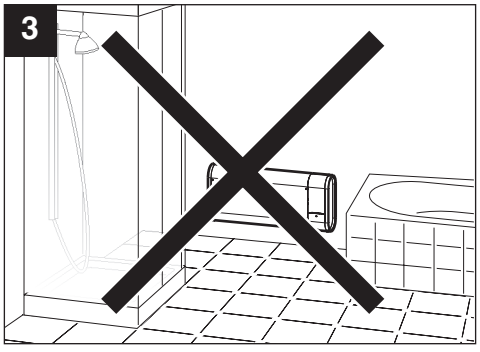
Warning: this symbol indicates precautions that must be taken to avoid personal injury.

- Do not use this appliance for purposes other than those specified in this booklet.
- After removing the appliance from its packaging, ensure that it is complete and undamaged. If in doubt contact a professionally qualified electrician or Vortice. Do not leave packaging within the reach of children or infirm persons.
- Certain fundamental rules must be observed when using any electrical appliance, including: a) never touch appliances with wet or damp hands; b) never touch appliances while barefoot; c) never allow children to touch or play with the appliance; d) do not allow infirm persons to use the appliance unsupervised.
- Do not sit on the appliance or leave objects standing on it (fig. 1).
- Do not use the appliance where flammable vapours are present (alcohol, insecticides, fuels, etc. (fig. 2).
- If you decide to stop using the appliance permanently, switch it off, disconnect it from the power supply and store it out of the reach of children and infirm persons.
- If the appliance is to be used in a bathroom, it must be installed where its switches and controls are inaccessible to persons in the bath or under the shower (fig. 3).

*(or an authorized Vortice dealer if you are outside the UK-Ireland territory)







Caution: this symbol indicates precautions that must be taken to avoid damage to the appliance.

- Do not make modifications of any kind to this appliance.
- Do not expose this appliance to the weather (rain, sun, etc.).
- Do not insert any objects into the appliance.
- Make sure that the door protecting the controls is closed properly after making any adjustments.
- Check the appliance for damage at regular intervals. If you detect any damage, do not use the appliance, but contact Vortice immediately.
- Should the appliance be dropped or suffer a heavy blow, have it checked immediately by Vortice.
- If the appliance does not function correctly or develops a fault, contact Vortice immediately. Ensure that only genuine original Vortice spares are used for any repairs.

- The appliance must be properly connected to an electrical system in compliance with applicable regulations, and must be equipped with an efficient earthing system. If in doubt, have a qualified electrician perform a thorough check.
- The appliance must be installed by a professionally qualified electrician.

- Connect the appliance to the electrical power supply only if the supply system is able to provide the maximum electrical power required by the appliance (data plate fig. 6). If it cannot do so, arrange for a qualified electrician to make the necessary modifications.
- Use a multi-pole switch with minimum contact gaps of 3 mm to install the appliance.
- Never position the appliance directly under a power socket.
- When positioning the appliance, always observe the minimum distances from walls and surrounding objects as shown in figs. 4-5.
- Install the appliance in an upright position only, as shown in figs. 4-5.
- Switch off the appliance at the installation's main switch: a) if the appliance does not function correctly; b) before cleaning the outside of the appliance, c) if the appliance is not to be used for any length of time.

WARNING!

- Do not cover the appliance in order to prevent dangerous overheating.
- Keep the appliance's intake and outlet grilles free and uncovered.

*(or an authorized Vortice dealer if you are outside the UK-Ireland territory)

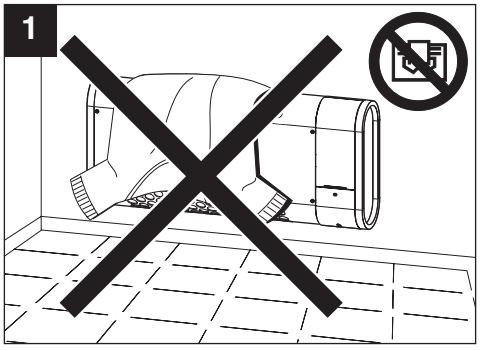
DESCRIPTION ET MODE D'EMPLOI — FRANÇAIS

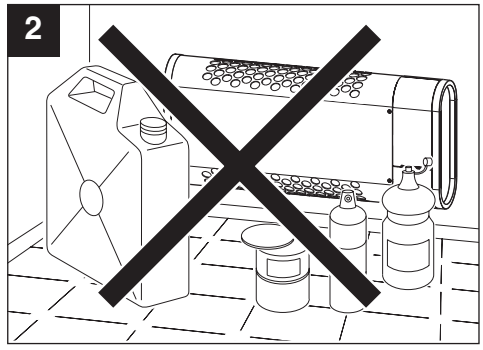
L'appareil que vous venez d'acheter est un thermo-ventilateur électrique mural. La version T est équipée de programmateur électronique journalier/hebdomadaire. L'appareil est approprié au chauffage primaire, lorsqu'une installation centralisée serait surdimensionnée et trop coûteuse.
La ventilation forcée est activée automatiquement en sélectionnant le niveau supérieur de puissance, il permet un chauffage plus rapide et uniforme de la pièce. Le fonctionnement à la puissance minimum (le ventilateur n'est pas actif) garantit un silence absolu. Chaque Microrapid est équipé de résistance blindée, étanche à l'eau ; les pièces plastiques de l'habillage sont en résine auto-extinguible (V0) ; les limiteurs thermiques préviennent les risques de surchauffe. Le thermostat comprend la fonction antigel.

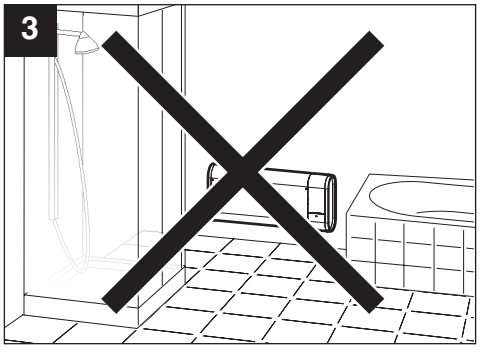
ATTENTION - AVERTISSEMENT

Attention : **ce symbole indique la nécessité de prendre quelques précautions pour la sécurité de l'utilisateur**

- Ne pas utiliser cet appareil pour un usage autre que celui décrit dans ce livret.
- Contrôler l'intégrité de l'appareil après l'avoir extrait de son emballage : dans le doute, s'adresser immédiatement à une personne professionnellement qualifiée ou à un Service après-vente agréé Vortice. Placer les éléments de l'emballage hors de portée des enfants ou des personnes handicapées.
- L'utilisation de tout appareil électrique implique le respect de quelques règles fondamentales dont, entre autres : a) ne pas toucher l'appareil avec les mains humides ou mouillées; b) ne pas toucher l'appareil pieds nus; c) ne pas laisser les enfants toucher ou jouer avec l'appareil ; d) contrôler la personne handicapée pendant l'emploi de l'appareil.
- Ne rien poser sur l'appareil et ne pas s'y asseoir (fig. 1).
- Ne pas utiliser l'appareil en présence de substances ou de vapeurs inflammables telles que alcool, insecticides, essence etc. (fig. 2).
- Si l'on décide d'éliminer définitivement l'appareil et de ne plus l'utiliser : éteindre l'interrupteur, débrancher l'appareil, le ranger hors de portée des enfants ou des personnes handicapées.
- Si l'appareil est utilisé dans une salle de bains, il doit être installé de manière à ce que les interrupteurs ou les commandes ne puissent être touchées par la personne se trouvant dans la baignoire ou sous la douche (fig. 3).







Impaginato 290 29-06-2006 16:54 Pagina 9

Avertissement: **ce symbole indique la nécessité de prendre des précautions pour éviter d'endommager l'appareil**

- Ne modifier l'appareil en aucune façon.
- Ne pas exposer l'appareil aux agents atmosphériques (pluie, soleil etc).
- Ne pas introduire d'objets dans l'appareil.
- Vérifier que la porte de protection qui couvre les commandes est bien fermée à la fin de chaque intervention de réglage.
- Contrôler périodiquement l'état de l'appareil. En cas de défectuosité, ne pas utiliser l'appareil et contacter immédiatement un Service après-vente agréé Vortice.
- Si l'appareil tombe ou reçoit des coups violents, le faire vérifier immédiatement à un Service après-vente agréé Vortice.
- En cas de dysfonctionnement et/ou de panne de l'appareil, s'adresser à un Service après-vente agréé Vortice. Exiger, en cas de réparation, l'emploi de pièces détachées originales Vortice.

- L'appareil doit être branché correctement à une installation électrique conforme aux normes en vigueur et être équipé d'un système efficace de mise à la terre. Dans le doute, demander à du personnel professionnellement qualifié d'effectuer un contrôle soigné.
- L'installation de l'appareil doit être faite par du personnel professionnellement qualifié.

- Brancher l'appareil au réseau d'alimentation électrique uniquement si la puissance de l'installation est adaptée à la puissance maximale de l'appareil (plaque donnée fig. 6). Dans le cas contraire, s'adresser immédiatement à du personnel professionnellement qualifié.
- Pour son installation, prévoir un interrupteur omnipolaire dont la distance d'ouverture des contacts est supérieure ou égale à 3 mm.
- L'appareil ne doit pas être immédiatement relié à une prise de courant.
- Au moment de l'installation, respecter toujours les distances minimums des murs ou objets voisins indiquées sur les fig. 4-5.
- Installer l'appareil en position verticale comme indiqué sur les fig. 4-5.
- Couper l'interrupteur général de l'installation dans les cas suivants : a) dysfonctionnement ; b) pour procéder à un nettoyage extérieur ; c) lorsque l'appareil n'est pas utilisé pendant une longue période.

ATTENTION !

- Ne pas couvrir l'appareil pour éviter toute surchauffe.
- Ne pas couvrir ni obstruer les grilles d'aspiration et de refoulement de l'appareil.

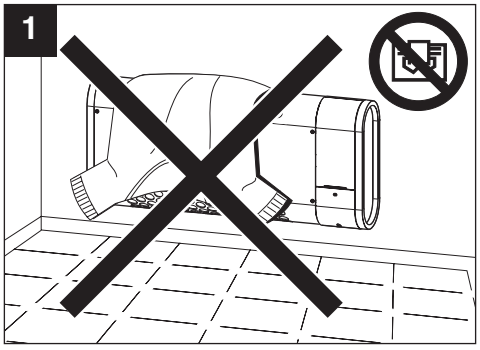
BESCHREIBUNG UND GEBRAUCH DEUTSCH

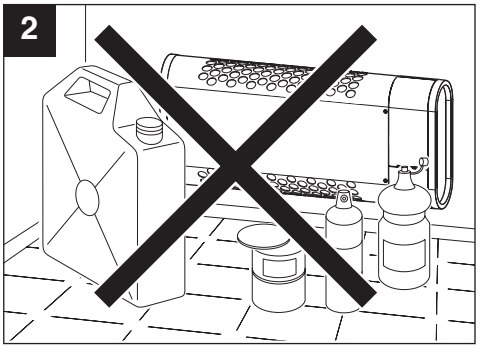
Das von Ihnen erworbene Produkt ist ein elektrischer Thermoventilator zur Wandinstallation.
Die Versionen T verfügen über eine elektronische Tages-/Wochenprogrammierung.
Das Gerät eignet sich als Hauptheizquelle in allen Situationen, in denen eine Zentralheizung zu kosten- oder platzaufwändig ist.
Die mit der höheren Heizstufe automatisch aktivierte Zwangsbelüftung gewährleistet eine schnelle und gleichmäßige Erwärmung der Raumluft. Die niedrigste Heizstufe (bei der das Lüfterrad nicht arbeitet) ist besonders leise.
Jeder Microrapid ist mit einem gepanzerten Widerstand ausgestattet und damit wasserdicht; die Kunststoffteile des Gehäuses sind aus selbstlöschendem Harz (V0); Temperaturbegrenzer schützen das Gerät vor Überhitzung. Der Thermostat ist mit einer Frostschutzfunktion ausgestattet.

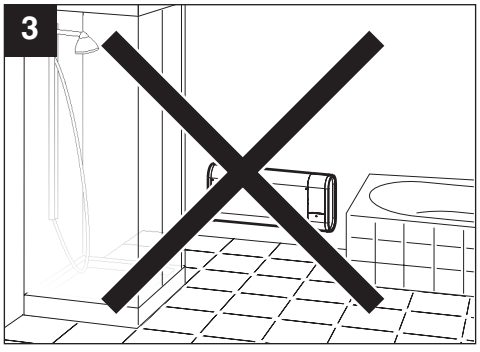
ACHTUNG - WICHTIGER HINWEIS

Achtung: dieses Symbol zeigt Vorsichtsmaßnahmen zum Schutz des Benutzers an

- Dieses Gerät darf nur für den in dieser Anleitung angegebenen Verwendungszweck eingesetzt werden.
- Überprüfen Sie das Gerät nach dem Auspacken auf Transportschäden und/oder fehlende Teile. Wenden Sie sich im Zweifelsfall unverzüglich an einen Fachmann oder einen Vortice-Vertragshändler. Lassen Sie das Verpackungsmaterial nicht in Reichweite von Kindern oder Personen, die sich damit schaden könnten.
- Beim Einsatz von Elektrogeräten jeder Art müssen einige Grundregeln stets beachtet werden, darunter im Einzelnen: a) berühren Sie das Gerät nicht mit nassen oder feuchten Händen; b) berühren Sie das Gerät nicht, wenn Sie barfuß sind; c) überlassen Sie das Gerät keinen Kindern zum Anfassen oder Spielen; d) lassen Sie das Gerät nicht unbeaufsichtigt von Personen benutzen, die es allein nicht sachgemäß bedienen können.
- Setzen Sie sich nicht auf das Gerät und legen Sie keine Gegenstände darauf ab (Abb. 1).
- Verwenden Sie das Gerät nicht in der Nähe entflammbarer Substanzen oder Dämpfe wie Alkohol, Insektizide, Benzin usw. (Abb. 2).
- Wird das Gerät definitiv nicht mehr benutzt, schalten Sie es ab, trennen Sie es vom Stromnetz und bewahren Sie es für Kinder und Personen, für die es eine Gefahr darstellen könnte, unerreichbar auf.
- In einem Badezimmer muss das Gerät so montiert werden, dass die Schalter und die Bedienungsvorrichtungen nicht von der Badewanne oder der Dusche aus bedient/berührt werden können (Abb. 3).







Impaginato 290 29-06-2006 16:54 Pagina 11

Wichtiger Hinweis: **dieses Symbol zeigt Vorsichtsmaßnahmen zum Schutz des Gerätes an**

- Bringen Sie keine Änderungen am Gerät an.
- Setzen Sie das Gerät keinen Witterungseinflüssen (Regen, Sonneneinstrahlung usw.) aus.
- Stecken Sie keine Gegenstände ins Geräteinnere.
- Vergewissern Sie sich, dass die Schutzabdeckung der Bedienungsvorrichtungen nach jeder Einstellung am Gerät wieder gut geschlossen wird.
- Überprüfen Sie den einwandfreien Zustand des Gerätes regelmäßig. Sollten Sie Mängel feststellen, benutzen Sie das Gerät auf keinen Fall mehr und verständigen Sie sofort einen Vortice-Vertragshändler.
- Fällt das Gerät hin oder wurde es starken Stößen ausgesetzt, muss es sofort bei einem Vortice-Vertragshändler überprüft werden.
- Wenden Sie sich bei Betriebsstörungen und/oder defektem Gerät sofort an einen Vortice-Vertragshändler. Verlangen Sie für eine eventuelle Reparatur die Verwendung von Vortice-Originalersatzteilen.

- Das Gerät muss korrekt an eine den geltenden Bestimmungen entsprechende Elektroanlage mit Erdung angeschlossen werden. Im Zweifelsfall ist eine genaue Kontrolle durch eine qualifizierte Fachkraft anzufordern.
- Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal installiert werden.

- Das Gerät nur dann an das Stromnetz anschließen, wenn die Stromfestigkeit der Anlage für die maximale Geräteleistung geeignet ist (s. Schild Abb. 6). Sollte dies nicht der Fall sein, ist sofort eine qualifizierte Fachkraft anzufordern.
- Bei der Installation ist ein allpoliger Schalter mit einer Kontaktöffnungsweite von mindestens 3 mm vorzusehen.
- Das Gerät darf nicht unmittelbar unterhalb von fest angebrachten Steckdosen installiert werden.
- Bei der Installation immer die in Abb. 4-5 angegebenen Mindestabstände von Wänden oder anderen Gegenständen beachten.
- Das Gerät darf nur in vertikaler Stellung installiert werden - siehe Abb. 4-5.
- Schalten Sie den Hauptschalter der Anlage in den folgenden Fällen aus: a) bei Auftreten einer Betriebsstörung; b) bevor Sie das Gerät außen reinigen; c) wenn das Gerät länger nicht benutzt wird.

ACHTUNG!
- Decken Sie das Gerät niemals ab - es könnte sich überhitzen.
- Halten Sie das Ansaug- und das Auslassgitter des Gerätes stets frei.

DESCRIPCIÓN Y USO

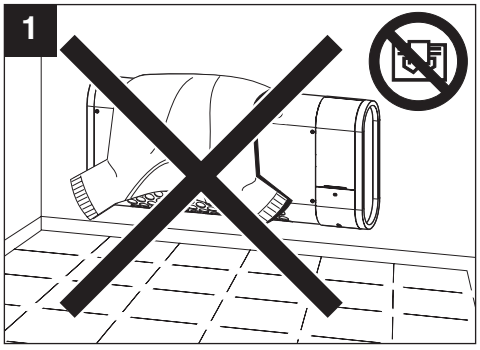
ESPAÑOL

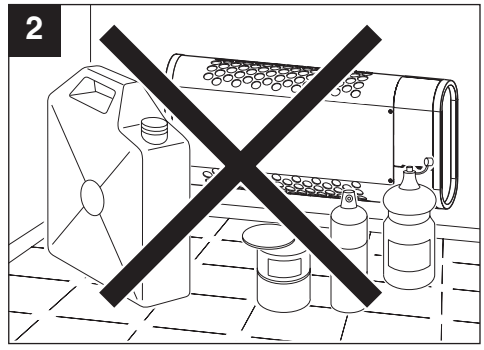
El aparato que Ud. ha comprado es un termoventilador eléctrico de pared, ideal para la calefacción de ambientes en los que un sistema de calefacción central sería excesivo o demasiado costoso. Las versiones T están equipadas con un programador electrónico diario/semanal.
La ventilación forzada se activa en automático al seleccionar el nivel superior de potencia y permite la calefacción de ambientes de forma más rápida y uniforme. Cuando el aparato funciona a potencia mínima, el ventilador permanece inactivo garantizando máxima silenciosidad.
Microrapid posee una resistencia blindada resistente al agua, los componentes de plástico han sido fabricados con resina autoextinguible (V0) y los limitadores térmicos previenen el riesgo de recalentamiento. El termostato incluye una función antihielo.

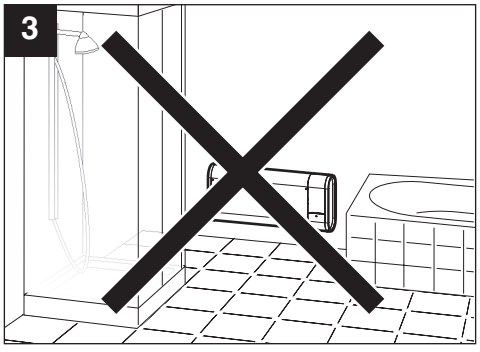
ATENCIÓN - ADVERTENCIA

Atención: este símbolo indica precaución para evitar daños al usuario

- No emplear este producto con fines distintos a los previstos por este folleto.
- Una vez extraído el producto del embalaje, comprobar su integridad: en caso de duda, contactar inmediatamente con personal cualificado o con un proveedor autorizado de Vortice. No dejar el embalaje al alcance de niños o personas con discapacidad.
- Cuando se utiliza un aparato eléctrico es necesario tener en cuenta algunas normas básicas: a) no tocar el aparato con las manos mojadas o húmedas; b) no tocar el aparato con los pies descalzos; c) no permitir que los niños toquen el aparato ni jueguen con él; d) vigilar a las personas con discapacidad mientras el aparato está funcionando.
- No sentarse ni apoyar objetos sobre el aparato. (fig. 1).
- No utilizarlo en presencia de sustancias o vapores inflamables como alcohol, insecticidas, gasolina, etc. (fig. 2).
- En el caso de que no se desee volver a utilizar el aparato: apagar el interruptor y desconectar el enchufe del cable de alimentación. Guardarlo lejos del alcance de los niños o las personas con discapacidad.
- Instalar el aparato en el baño de manera que quienes utilizan la bañera o la ducha no puedan accionar los interruptores ni los mandos (fig. 3).







Impaginato 290 29-06-2006 16:54 Pagina 13

Advertencia: este símbolo indica precaución para evitar daños en el producto

- No modificar el producto.
- No exponer el aparato a los agentes atmosféricos (lluvia, sol, etc.).
- No introducir objetos dentro del producto.
- Comprobar que la tapa de protección de los mandos esté bien cerrada al terminar las operaciones de regulación.
- Inspeccionar el producto periódicamente. En caso de anomalía, no emplear el aparato y ponerse en contacto inmediatamente con un proveedor autorizado de Vortice.
- Si el producto se cae o recibe golpes fuertes, es necesario ponerse en contacto con un proveedor autorizado de Vortice.
- Si el aparato no funciona correctamente o se avería, ponerse en contacto inmediatamente con un proveedor autorizado de Vortice. En caso de reparación, exigir que se utilicen recambios originales Vortice.

- El producto se ha de conectar a una instalación eléctrica que cumpla los requisitos de las normas vigentes y que disponga de una toma de tierra eficaz. En caso de duda, ponerse en contacto con personal profesional cualificado para que controle la instalación.
- El aparato debe ser instalado por personal profesional cualificado.

- Conectar el producto a la red de alimentación eléctrica sólo si la capacidad de la instalación es adecuada a su potencia máxima (placa de datos fig. 6). Si no se dispone de una red con estas características, contactar inmediatamente con personal cualificado.
- En el momento de la instalación hay que prever un interruptor omnipolar con distancia de abertura entre los contactos igual o superior a 3 mm.
- El aparato no se ha de instalar debajo de una toma de corriente fija.
- Instalar el aparato respetando las distancias mínimas a la pared y a otros objetos según lo indicado en las figs. 4-5.
- Instalar el aparato en posición vertical como se muestra en la figura fig. 4-5.
- Apagar el interruptor general de la instalación: a) en caso de funcionamiento anómalo; b) antes de limpiar el aparato por fuera; c) si el aparato no va a ser utilizado durante algún tiempo.

ATENCIÓN!

- No cubrir el aparato; existe el riesgo de recalentamiento.
- No tapar ni obstruir las rejillas de entrada y salida de aire del aparato.

DESCRIÇÃO E UTILIZAÇÃO

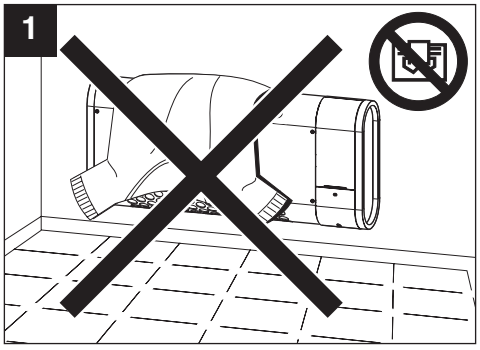
PORTUGUÊS

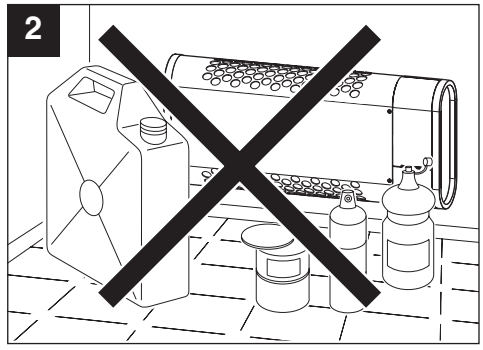
O aparelho que adquiriu é um termoventilador eléctrico de parede.
As versões T estão equipadas com programador electrónico diário/semanal. É adequado ao aquecimento primário, nos casos em que um sistema centralizado seria sobredimensionado ou demasiado dispendioso
A ventilação forçada, activada automaticamente seleccionando o nível superior de potência, permite o aquecimento mais rápido e uniforme do ambiente.
O funcionamento à potência mínima (em que a ventoinha não está ligada) garante o máximo silêncio.
O Microrapid está equipado com resistência blindada, para a vedação à água; as peças de plástico do invólucro são em resina auto-extinguível (V0); limitadores térmicos prevêem os riscos de sobreaquecimento. O termóstato inclui a função anti-gelo.

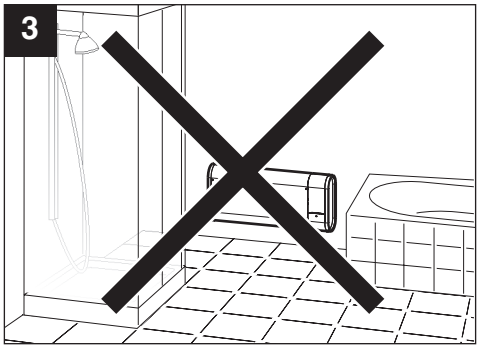
ATENÇÃO - ADVERTÊNCIA

Atenção: este símbolo indica as precauções a tomar para evitar eventuais danos ao utilizador

- Não use o produto para uma função diferente da exposta neste manual.
- Depois de retirar o produto da embalagem, certifique-se da sua integridade. Em caso de dúvida, contacte imediatamente uma pessoa profissionalmente qualificada ou um revendedor Vortice autorizado. Não deixe as peças da embalagem ao alcance das crianças ou de pessoas inaptas.
- A utilização de qualquer aparelho eléctrico implica a observância de algumas regras fundamentais, entre as quais: a) não deve ser tocado com as mãos molhadas ou húmidas; b) não deve ser tocado descalço; c) as crianças não devem ser autorizadas a tocar ou brincar com o aparelho; d) controlar as pessoas inaptas durante a utilização do aparelho.
- Não se sente nem pouse objectos no aparelho (fig. 1).
- Não utilize o aparelho na presença de substâncias ou vapores inflamáveis, tais como álcool, insecticidas, gasolina, etc. (fig. 2).
- Se decidir eliminar definitivamente o aparelho e deixar de o utilizar: desligue o interruptor, desligue o produto da corrente eléctrica e arrume-o fora do alcance das crianças ou de pessoas incapacitadas.
- Se o aparelho for utilizado numa casa de banho deve ser instalado de forma a impedir o acesso de quem esteja na banheira ou no duche aos interruptores ou aos comandos (fig. 3).







Impaginato 290 29-06-2006 16:54 Pagina 15

Advertência: este símbolo indica as precauções a tomar para evitar danos ao produto

- Não efectue quaisquer modificações ao produto.
- Não deixe o aparelho exposto aos agentes atmosféricos (chuva, sol, etc.).
- Não introduza objectos no produto.
- Certifique-se de que a porta de protecção que cobre os comandos é sempre devidamente fechada no fim de cada intervenção de regulação.
- Verifique periodicamente a integridade do produto. Em caso de imperfeições, não utilize o aparelho e contacte imediatamente um revendedor Vortice autorizado.
- Se o aparelho cair ou receber fortes golpes, leve-o imediatamente a um revendedor autorizado Vortice.
- Em caso de mau funcionamento e/ou avaria do aparelho, contacte imediatamente um revendedor autorizado Vortice. No caso de uma eventual reparação, exija o uso de peças sobresselentes originais Vortice.

- O produto deve ser correctamente ligado a um sistema eléctrico de acordo com as normas em vigor e equipado com um sistema de ligação à terra eficaz. Em caso de dúvidas, peça um controlo rigoroso por parte de pessoal devidamente qualificado.
- A instalação do aparelho deve ser efectuada por pessoal técnico qualificado.

- Ligue o produto à rede de alimentação eléctrica apenas se a capacidade do sistema for adequada à sua potência máxima (chapa de dados fig. 6). Caso contrário, contacte imediatamente pessoal profissionalmente qualificado.
- Para a instalação, é necessário um interruptor omnipolar cuja distância de abertura dos contactos seja igual ou superior a 3 mm.
- O aparelho não deve ser colocado imediatamente por baixo de uma tomada de corrente fixa.
- Quando instalar o aparelho, respeite sempre as distâncias mínimas em relação a paredes ou objectos circundantes indicadas na fig. 4-5.
- Instale o aparelho apenas na posição vertical conforme indicado na fig. 4-5.
- Desligue o interruptor geral do equipamento quando: a) detectar quaisquer problemas de funcionamento; b) decidir efectuar uma operação de limpeza c) decidir não utilizar o aparelho por longos períodos.

ATENÇÃO!

- Não tape o aparelho para evitar o sobreaquecimento.
- Não cubra nem obstrua as grelhas de aspiração e descarga do aparelho.

OPIS I ZASTOSOWANIE

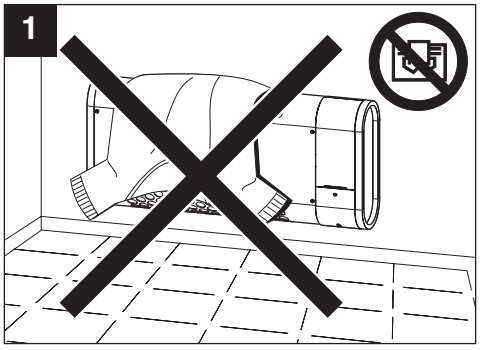
POLSKI

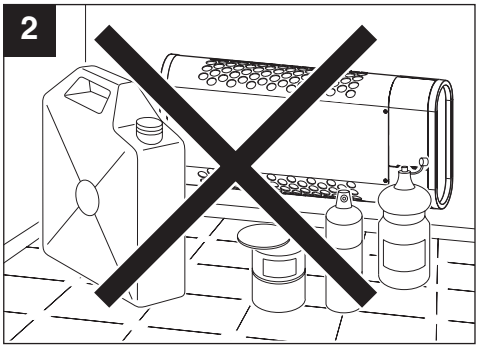
Urządzenie, które Państwo zakupili to elektryczny termowentylator naścienny. Wersje T są wyposażone w programator elektroniczny dzienny/tygodniowy. Służy on do ogrzewania miejsc, w których instalacja centralna byłaby za duża lub zbyt kosztowna. Wymuszona wentylacja, załączana automatycznie po wybraniu wyższego poziomu mocy, pozwala na szybsze i bardziej jednolite ogrzewanie pomieszczenia. Praca z mocą minimalną (w tym przypadku wentylator nie działa) zapewnia maksymalne wyciszenie urządzenia.
Każdy termowentylator Microrapid jest wyposażony w opancerzoną grzałkę, zapewniającą wodoszczelność; detale plastikowe powłoki są wykonane z żywicy samogasnącej (V0); ograniczniki termiczne zapobiegają ryzyku przegrzania. Termostat posiada funkcję przeciwzamarzaniową.

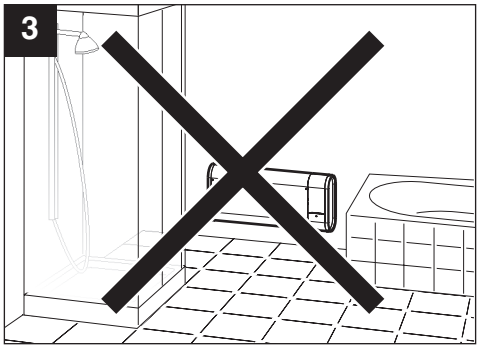
UWAGA - OSTRZEŻENIE

Uwaga: ten symbol wskazuje środki ostrożności, które pozwolą użytkownikowi uniknąć ewentualnych szkód

- Produkt należy używać jedynie do celów opisanych w niniejszej instrukcji obsługi.
- Po wyjęciu urządzenia z opakowania, sprawdzić, czy nie jest uszkodzone: w razie wątpliwości zwrócić się do wykwalifikowanego technika lub autoryzowanego sprzedawcy Vortice.
  Nie zostawiać części materiałów z opakowania w zasięgu dzieci lub osób niepełnosprawnych.
- Użycie wszelkich urządzeń elektrycznych wymaga przestrzegania pewnych podstawowych zasad, m.in.: a) nie należy dotykać urządzenia mokrymi lub wilgotnymi rękami; b) nie wolno dotykać urządzenia będąc boso; c) urządzenie nie może być obsługiwane przez dzieci ani służyć im do zabawy; d) osoby niepełnosprawne mogą obsługiwać urządzenie tylko pod nadzorem.
- Nie siadać na urządzeniu i nie kłaść na nim żadnych przedmiotów (rys. 1).
- Nie używać urządzenia w obecności substancji lub oparów łatwopalnych, np. alkoholu, środków owadobójczych, benzyny, itp. (rys. 2).
- W razie ostatecznego zaprzestania eksploatacji urządzenia: należy wyłączyć wyłącznik, odłączyć urządzenie od sieci elektrycznej i umieścić w miejscu niedostępnym dla dzieci i osób niepełnosprawnych.
- Jeśli urządzenie będzie wykorzystywane w łazience, należy zainstalować je w taki sposób, aby wyłączniki lub przyciski były poza zasięgiem osób kąpiących się w wannie lub pod prysznicem (rys. 3).







Impaginato 290 29-06-2006 16:54 Pagina 17

Ostrzeżenie: ten symbol wskazuje środki ostrożności, które pozwolą użytkownikowi uniknąć ewentualnych usterek produktu.

- Nie wolno w żaden sposób modyfikować urządzenia.
- Nie narażać urządzenia na działanie warunków atmosferycznych (deszczu, słońca, itp.).
- Nie wprowadzać żadnych obiektów do wnętrza urządzenia.
- Sprawdzić, czy klapa zabezpieczająca, która przykrywa przyciski, jest dobrze zamknięta po zakończeniu regulacji.
- Sprawdzać okresowo, czy nie ma uszkodzeń urządzenia. W razie nieprawidłowości przerwać eksploatację urządzenia i skontaktować się natychmiast z autoryzowanym sprzedawcą Vortice.
- W razie upadku lub silnego uderzenia urządzenia należy bezzwłocznie zlecić kontrolę u autoryzowanego sprzedawcy Vortice.
- W razie wadliwego działania i/lub awarii urządzenia należy bezzwłocznie zwrócić się do autoryzowanego sprzedawcy Vortice. W razie ewentualnej naprawy żądać zastosowania oryginalnych części zamiennych Vortice.

- Urządzenie należy prawidłowo podłączyć do instalacji elektrycznej spełniającej obowiązujące normy oraz posiadającej sprawne uziemienie. W razie wątpliwości zlecić sprawdzenie instalacji wykwalifikowanemu elektrykowi.
- Instalację urządzenia należy zlecić wykwalifikowanemu technikowi.

- Podłączyć urządzenie do sieci elektrycznej jedynie, jeśli obciążalność prądowa instalacji jest odpowiednia do mocy maksymalnej urządzenia (tabliczka znamionowa rys. 6). W innym przypadku, zwrócić się do wykwalifikowanego technika.
- Podczas instalacji należy zamontować wyłącznik wielobiegunowy o odległości między stykami równej lub większej niż 3 mm.
- Nie wolno umieszczać urządzenia tuż pod gniazdkiem prądu.
- Podczas instalacji przestrzegać zawsze wszystkich minimalnych odległości od ściany i otaczających obiektów podanych na rys. 4-5.
- Urządzenie należy instalować w pozycji pionowej, zgodnie ze wskazówkami na rys. 4-5.
- Wyłączyć wyłącznik główny instalacji, gdy: a) ujawni się usterka urządzenia; b) przeprowadza się konserwację lub czyszczenie zewnętrzne; c) urządzenie nie będzie używane przez dłuższy okres czasu.

UWAGA!

- Nie przykrywać urządzenia, aby unikać jego przegrzewania się.
- Nie wolno przykrywać ani zasłaniać otworów zasysania oraz odprowadzania w urządzeniu.

DESCRIERE ŞI UTILIZARE

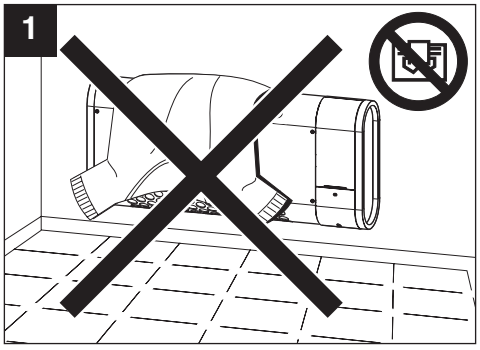
ROMÂNĂ

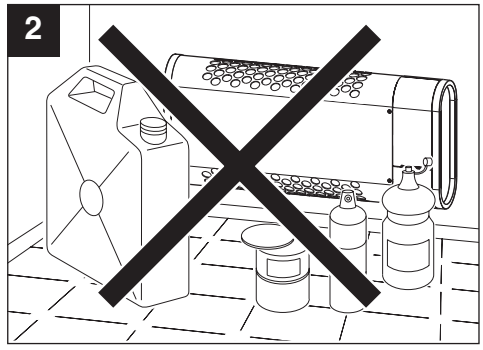
Aparatul cumpărat de dv. e un termoventilator electric de perete. Versiunile T sunt echipate cu dispozitiv electronic de programare zilnică / săptămânală. E indicat pentru încălzirea primară în cazurile în care o instalaţie centralizată ar fi supradimensionată sau prea neeconomicoasă.
Ventilaţia forţată, care se activează automat selectând nivelul superior de putere, permite o încălzire mai rapidă şi mai uniformă a încăperii. Funcţionarea la puterea minimă (în dreptul acesteia ventilatorul nu e în funcţiune) garantează silenţiozitatea maximă. Fiecare Microrapid e dotat cu rezistenţă blindată, pentru etanşeitate la apă; elementele de plastic ale învelişului sunt din răşină cu autostingere (V0); limitatoarele termice previn riscurile de supraîncălzire. Termostatul are şi funcţie anti-îngheţ.

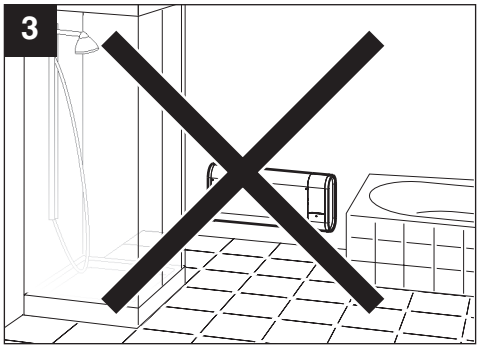
ATENŢIE - MĂSURI DE PRECAUŢIE

Atenţie: acest simbol indică măsuri de precauţie necesare pentru a evita producerea de pagube utilizatorului

- Nu utilizaţi produsul în scopuri diferite de cele prezentate în acest manual.
- După ce aţi scos produsul din ambalaj, verificaţi integritatea acestuia: dacă aveţi dubii, adresaţi-vă imediat unei persoane calificate din punct de vedere profesional sau unui dealer autorizat Vortice. Nu lăsaţi părţi ale ambalajul la îndemâna copiilor sau a persoanelor cu handicap.
- Folosirea oricărui aparat electric presupune respectarea unor reguli fundamentale, de exemplu: a) nu trebuie atins cu mâinile ude sau umede; b) nu trebuie atins când persoana este desculţă; c) nu trebuie să se permită copiilor să atingă şi să se joace cu aparatul; d) persoanele cu handicap trebuie să fie controlate în timp ce folosesc aparatul.
- Nu vă aşezaţi şi nu rezemaţi obiecte pe aparat (fig. 1).
- Nu utilizaţi aparatul în prezenţa substanţelor sau a vaporilor inflamabili, ca de exemplu alcool, insecticide, benzină etc. (fig. 2).
- Dacă hotărâţi să eliminaţi definitiv aparatul şi să nu îl mai folosiţi: stingeţi-l de la întrerupător, deconectaţi-l de la reţeaua electrică şi puneţi-l într-un loc sigur, astfel încât să nu fie la îndemâna copiilor sau a persoanelor cu handicap.
- Dacă aparatul e utilizat într-o baie, trebuie să fie instalat astfel încât întrerupătoarele sau comenzile să nu fie la îndemâna persoanei care se află în cadă sau sub duş (fig. 3).







Măsuri de precauţie: **acest simbol indică măsuri de precauţie necesare pentru a evita defectarea produsului**

- Nu aduceţi nici un fel de modificare produsului.
- Nu lăsaţi aparatul expus la agenţii atmosferici (ploaie, soare etc.).
- Nu introduceţi obiecte în interiorul produsului.
- Verificaţi ca uşiţa de protecţie care acoperă comenzile să fie întotdeauna bine închisă după terminarea fiecărei intervenţii pentru reglare.
- Verificaţi periodic integritatea produsului. În cazul unor imperfecţiuni, nu utilizaţi aparatul şi contactaţi imediat un dealer autorizat Vortice.
- Dacă produsul cade sau primeşte lovituri puternice, rugaţi să fie verificat imediat de un dealer autorizat Vortice.
- În cazul unei funcţionări defectuoase şi/sau a unei defectări, adresaţi-vă imediat unui dealer autorizat Vortice. Pentru eventualele reparaţii cereţi folosirea pieselor de schimb Vortice originale.

- Produsul trebuie să fie conectat corect la o instalaţie electrică conformă cu normele în vigoare şi să fie echipat cu un sistem eficient de împământare. În caz că aveţi dubii, solicitaţi un control amănunţit din partea personalului calificat profesional.
- Instalarea aparatului trebuie să fie efectuată de personal calificat din punct de vedere profesional.

- Conectaţi produsul la reţeaua de alimentare electrică doar dacă puterea instalaţiei este adecvată pentru puterea sa maximă (plăcuţa cu datele tehnice fig. 6). În caz contrar, adresaţi-vă imediat personalului calificat din punct de vedere profesional.
- La instalare trebuie să fie prevăzut un întrerupător omnipolar cu o distanţă între contacte de cel puţin 3 mm.
- Aparatul nu trebuie să fie plasat imediat dedesubtul unei prize fixe de curent.
- La instalare respectaţi întotdeauna distanţele minime faţă de pereţi sau faţă de obiectele din jur, indicate în fig. 4-5.
- Instalaţi aparatul numai în poziţie verticală, aşa cum se indică în fig. 4-5.
- Stingeţi întrerupătorul general al instalaţiei: a) când observaţi o anomalie în funcţionare; b) când hotărâţi să efectuaţi o operaţiune de curăţare la exterior; c) când hotărâţi să nu utilizaţi aparatul pe perioade de timp mai lungi.

ATENŢIE!
- Nu acoperiţi aparatul, pentru a evita supraîncălzirea sa.
- Nu acoperiţi şi nu astupaţi grătarele de aspiraţie şi de evacuare ale aparatului.

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗ

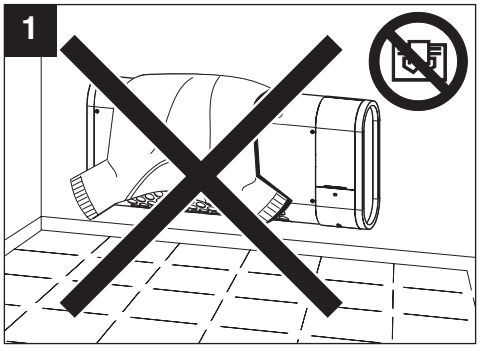
ΕΛΛΗΝΙΚΑ

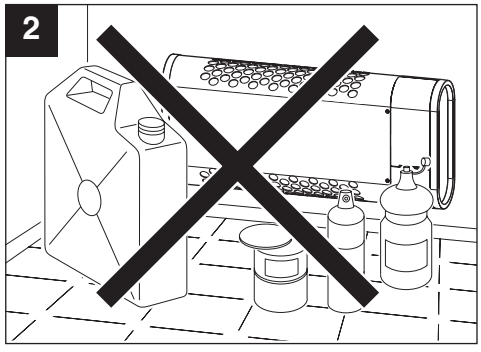
Η συσκευή που αγοράσατε είναι ένα ηλεκτρικό αερόθερμο για επίτοιχη εγκατάσταση. Τα μοντέλα T διαθέτουν ημερήσιο/εβδομαδιαίο ηλεκτρονικό προγραμματιστή. Είναι κατάλληλο για κύρια θέρμανση, σε περίπτωση που μια κεντρική εγκατάσταση θα ήταν υπερδιαστασιολογημένη ή οικονομικά ασύμφορη.
Ο τεχνητός αερισμός ενεργοποιείται αυτόματα επιλέγοντας το ανώτερο επίπεδο ισχύος και επιτρέπει την ταχύτερη και πιο ομοιόμορφη θέρμανση. Η λειτουργία με την ελάχιστη ισχύ (με την οποία ο ανεμιστήρας δεν λειτουργεί) εξασφαλίζει απόλυτα αθόρυβη λειτουργία.
Κάθε συσκευή Microrapid διαθέτει θωρακισμένη αντίσταση στεγανή στο νερό. Τα πλαστικά εξαρτήματα του περιβλήματος είναι από αυτοσβηνόμενη ρητίνη (V0). Θερμικές ασφάλειες προλαμβάνουν τους κινδύνους από ενδεχόμενη υπερθέρμανση. Ο θερμοστάτης διαθέτει αντιπαγωτική λειτουργία.

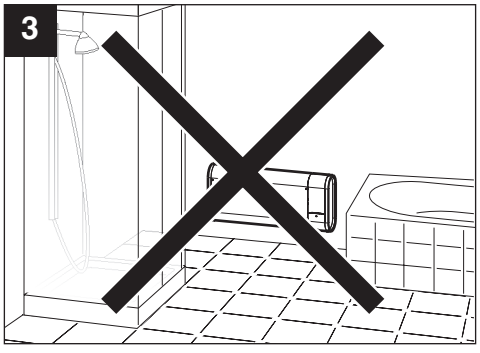
ΠΡΟΣΟΧΗ - ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Προσοχή: το σύμβολο αυτό υποδεικνύει προφυλάξεις για την αποφυγή ατυχημάτων

- Μη χρησιμοποιείτε το προϊόν για διαφορετικούς σκοπούς από εκείνους που υποδεικνύονται στο παρόν εγχειρίδιο.
- Αφού αφαιρέσετε το προϊόν από τη συσκευασία, βεβαιωθείτε ότι είναι ανέπαφο: σε περίπτωση αμφιβολίας απευθυνθείτε αμέσως σε εξειδικευμένο τεχνικό ή στον εξουσιοδοτημένο Αντιπρόσωπο της Vortice. Φυλάξτε τα υλικά της συσκευασίας μακριά από παιδιά και άτομα με ειδικές ανάγκες.
- Η χρήση κάθε ηλεκτρικής συσκευής προϋποθέτει την τήρηση ορισμένων βασικών κανόνων, όπως: α) Μην αγγίζετε το προϊόν με βρεγμένα ή υγρά χέρια. β) Μην αγγίζετε το προϊόν με γυμνά πόδια. γ) Μην επιτρέπετε σε παιδιά να χρησιμοποιούν και να παίζουν με το προϊόν. δ) Τα άτομα με ειδικές ανάγκες πρέπει να επιτηρούνται όταν χρησιμοποιούν το προϊόν.
- Μην κάθεστε και μη στηρίζετε άλλα αντικείμενα στη συσκευή (εικ. 1).
- Μη χρησιμοποιείτε τη συσκευή σε περιβάλλον με εύφλεκτα προϊόντα ή αναθυμιάσεις όπως οινόπνευμα, εντομοκτόνα, βενζίνη κλπ. (εικ. 2).
- Εάν αποφασίσετε να καταργήσετε και να μην ξαναχρησιμοποιήσετε τη συσκευή: σβήστε την από το διακόπτη, αποσυνδέστε την από την πρίζα και φυλάξτε την μακριά από παιδιά ή άτομα με ειδικές ανάγκες.
- Εάν η συσκευή χρησιμοποιείται σε μπάνιο, πρέπει να εγκατασταθεί έτσι ώστε να μην επιτρέπεται η χρήση των διακοπτών ή των χειριστηρίων από άτομα που βρίσκονται στην μπανιέρα ή στο ντους (εικ. 3).







Impaginato 290 29-06-2006 16:54 Pagina 21

Προειδοποίηση: **το σύμβολο αυτό υποδεικνύει προφυλάξεις για την αποφυγή προβλημάτων στο προϊόν**

- Μην κάνετε καμία τροποποίηση στο προϊόν.
- Μην αφήνετε τη συσκευή εκτεθειμένη στους ατμοσφαιρικούς παράγοντες (βροχή, ήλιο κλπ.).
- Μη βάζετε αντικείμενα στο εσωτερικό της συσκευής.
- Βεβαιωθείτε ότι το καπάκι προστασίας που καλύπτει τα χειριστήρια έχει κλείσει σωστά μετά από κάθε επέμβαση ρύθμισης.
- Ελέγχετε περιοδικά την κατάσταση της συσκευής. Σε περίπτωση που παρατηρούνται ανωμαλίες, μη χρησιμοποιείτε τη συσκευή και απευθυνθείτε αμέσως στο εξουσιοδοτημένο Σέρβις της Vortice.
- Εάν η συσκευή υποστεί πτώσεις ή δεχτεί ισχυρά χτυπήματα, απευθυνθείτε αμέσως για έλεγχο σε ένα εξουσιοδοτημένο Σέρβις της Vortice.
- Σε περίπτωση κακής λειτουργίας ή/και βλάβης απευθυνθείτε αμέσως στο Σέρβις της Vortice. Για την ενδεχόμενη επισκευή απαιτήστε τη χρήση γνήσιων ανταλλακτικών Vortice.

- Η συσκευή πρέπει να συνδέεται σωστά με ηλεκτρική εγκατάσταση βάσει του ισχύοντος κανονισμού που να διαθέτει αποτελεσματικό σύστημα γείωσης. Σε περίπτωση αμφιβολίας, ζητήστε έναν ακριβή έλεγχο από εξειδικευμένο προσωπικό.
- Η εγκατάσταση της συσκευής πρέπει να γίνει από εξειδικευμένο επαγγελματικό προσωπικό.

- Συνδέστε τη συσκευή στο ηλεκτρικό δίκτυο μόνον αν η παροχή της εγκατάστασης είναι κατάλληλη για τη μέγιστη ισχύ της (πινακίδα χαρακτηριστικών εικ. 6). Σε αντίθετη περίπτωση, απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο προσωπικό.
- Κατά την εγκατάσταση πρέπει να προβλέπεται πολυπολικός διακόπτης με απόσταση μεταξύ των επαφών ίση ή μεγαλύτερη από 3 mm.
- Η συσκευή δεν πρέπει να τοποθετείται πολύ κοντά σε σταθερή πρίζα του ρεύματος.
- Κατά την εγκατάσταση πρέπει να τηρείτε πάντα τις ελάχιστες αποστάσεις από τοίχους ή κοντινά αντικείμενα που υποδεικνύονται στις εικ. 4-5.
- Η συσκευή πρέπει να εγκαθίσταται μόνο σε κατακόρυφη θέση όπως στις εικ. 4-5.
- Διακόψτε την τροφοδοσία με το γενικό διακόπτη της εγκατάστασης όταν: α) παρατηρείται ανώμαλη λειτουργία. β) αποφασίσετε την εκτέλεση συντήρησης εξωτερικού καθαρισμού. γ) αποφασίσετε να μη χρησιμοποιήσετε για μεγάλα χρονικά διαστήματα τη συσκευή.

ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Μην καλύπτετε τη συσκευή για να αποφύγετε πιθανή υπερθέρμανση.
- Μην καλύπτετε και μην κλείνετε τις γρίλιες αναρρόφησης και κατάθλιψης της συσκευής.

ОПИСАНИЕ ИЗДЕЛИЯ И СПОСОБ ЕГО ПРИМЕНЕНИЯ РУССКИЙ

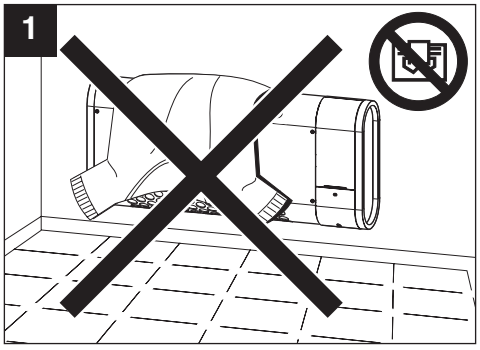
Приобретенное Вами изделие представляет собой настенный электрический термовентилятор. Версии T оснащены суточным/недельным электронным программатором. Он предназначен служить основным источником отопления в тех случаях, когда применение централизованного отопления явилось бы нецелесообразным или слишком дорогостоящим. Автоматически включающаяся принудительная вентиляция при задании максимального уровня мощности обеспечивает ускоренное и более равномерное отопление помещения.

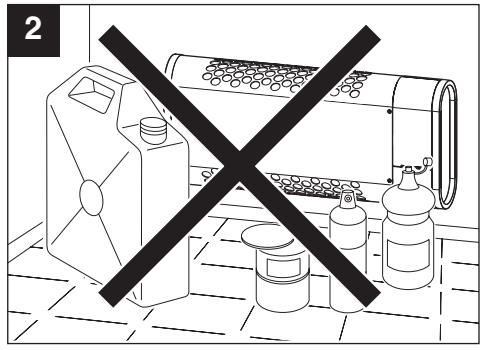
При работе на минимальной мощности (при которой не задействован вентилятор) обеспечивается максимально неслышное функционирование прибора.
Каждое изделие Microrapid снащено бронированным водонепроницаемым нагревательным элементом; пластиковые детали корпуса выполнены из негорючей смолы (V0); устройства тепловой защиты предотвращают опасность перегрева. Термостат включает в себя также функцию антизамерзания.

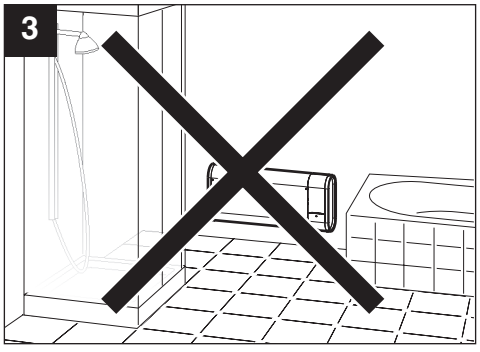
ТРЕБОВАНИЯ ПО СОБЛЮДЕНИЮ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

Внимание: **этот символ означает меры предосторожности, необходимые для обеспечения безопасности пользователя**

- Не используйте данное изделие в целях, отличных от предусмотренных настоящей инструкцией.
- После распаковки изделия убедитесь в его целости и сохранности; в случае сомнений немедленно обращайтесь к квалифицированному специалисту или к авторизованному дилеру компании Vortice. Не допускайте попадания элементов упаковки в руки детей или лиц с ограниченной дееспособностью.
- Эксплуатация любого электрического устройства требует соблюдения некоторых основных правил, в том числе: a) не следует касаться его мокрыми или влажными руками; b) не следует касаться его, стоя на полу босыми ногами; c) не следует разрешать детям играть с ним и трогать его; d) необходимо присматривать за лицами с ограниченной дееспособностью при его использовании.
- Не садитесь на изделие и не кладите на него какие-либо предметы (рис. 1).
- Не эксплуатируйте изделие в присутствие воспламеняемых веществ или паров, таких как спирт, инсектициды, бензин и т.д. (рис. 2).
- В случае принятия решения об окончательном прекращения использования изделия выключите его, отсоедините от сети и поместите в такое место, где бы оно не могло попасть в руки детей или недееспособных лиц.
- Если изделие используется в ванной комнате, оно должно быть установлено таким образом, чтобы его выключатели и органы управления оказались вне досягаемости лиц, находящихся в ванной или под душем (рис. 3).







Impaginato 290 29-06-2006 16:54 Pagina 23

Внимание: **этот символ означает меры предосторожности, необходимые для обеспечения сохранности изделия.**

- Не подвергайте изделие никаким модификациям или доработкам.
- Не допускайте, чтобы изделие подвергалось воздействию атмосферных агентов (дождь, солнце и т.д.).
- Не допускайте попадания внутрь изделия посторонних предметов.
- Следите, чтобы по завершении всех регулировочных операций защитная крышка органов управления всегда была закрыта.
- Периодически проверяйте отсутствие повреждений на изделии. В случае ненормальной работы и/или неисправности изделия прекратите его эксплуатацию и немедленно обратитесь к авторизованному дилеру компании Vortice.
- В случае падения изделия или получения им сильных ударов немедленно обратитесь к авторизованному дилеру компании Vortice для его проверки.
- В случае ненормальной работы и/или неисправности изделия немедленно обратитесь к авторизованному дилеру компании Vortice. В случае ремонта требуйте использования оригинальных запчастей компании Vortice.

- Система электроснабжения, к которой подключается изделие, должна соответствовать действующим нормам и быть оборудованной эффективным контуром заземления. В случае каких-либо сомнений обращайтесь за помощью к квалифицированным специалистам.
- Установка изделия должна выполняться квалифицированным специалистом.

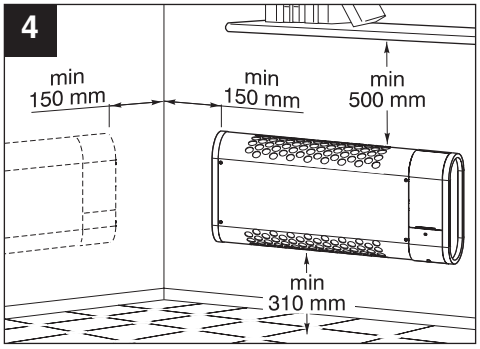
- Подключайте изделие к сети питания только в том случае, если ее параметры соответствуют его максимальной мощности (паспортная табличка рис. 6). В противном случае немедленно обратитесь к квалифицированному специалисту.
- При монтаже следует предусмотреть установку в цепи питания изделия многополюсного выключателя с расстоянием между разомкнутыми контактами, равным или большим 3 мм.
- Изделие не должно устанавливаться непосредственно под розеткой электрической сети.
- При установке изделия всегда соблюдайте минимальные расстояния от стен или окружающих предметов, указанные на рис. 4-5.
- Устанавливайте изделие в вертикальном положении, как указано на рис. 4-5.
- В следующих случаях выключайте рубильник: а) при проявлении неисправностей в функционировании изделия; б) при выполнении наружной чистки изделия; в) в случае принятия решения о не использовании изделия в течение коротких или протяженных интервалов времени.

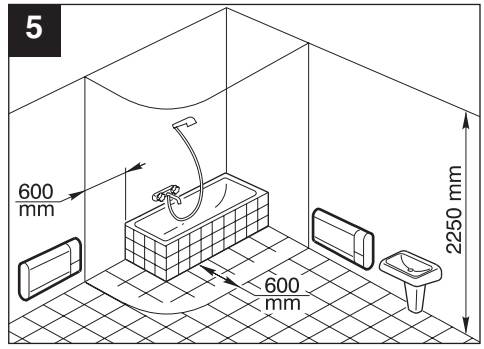
ВНИМАНИЕ!

- Не накрывайте изделие во избежание его перегрева.
- Не перекрывайте и не загораживайте всасывающую и нагнетающую решетки изделия.

DISTANZE MINIME DI APPLICAZIONE

MINIMUM APPLICATION DISTANCES
DISTANCES MINIMUM D'APPLICATION
BEI DER INSTALLATION ZU BEACHTENDE MINDESTABSTÄNDE
DISTANCIAS MÍNIMAS DE INSTALACIÓN
DISTÂNCIAS MÍNIMAS DE APLICAÇÃO
MINIMALNE ODLEGŁOŚCI
DISTANŢE MINIME DE APLICARE
ΕΛΑΧΙΣΤΕΣ ΑΠΟΣΤΑΣΕΙΣ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ
МИНИМАЛЬНЫЕ РАЗРЕШЕННЫЕ РАССТОЯНИЯ



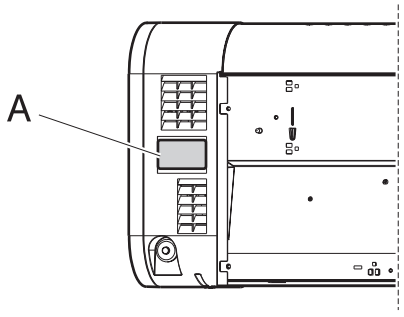


INSTALLAZIONE

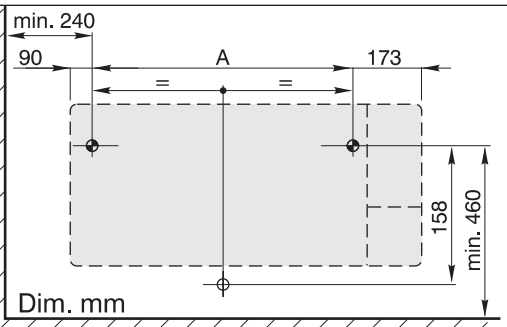
INSTALLATION
INSTALLATION
INSTALLATION
INSTALACIÓN
INSTALAÇÃO
INSTALACJA
INSTALARE
ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ
МОНТАЖ

6

- **I dati elettrici della rete devono corrispondere a quelli riportati in targa A.**
- **Specifications for the power supply must correspond to the electrical data on data plate A.**
- **Les données électriques du réseau doivent correspondre à celles inscrites sur la plaque A.**
- **Die elektrischen Daten der Netzversorgung müssen den auf Schild A angegebenen Daten entsprechen.**
- **Los datos eléctricos de la red deben coincidir con los de la placa A.**
- **Os dados eléctricos da rede devem corresponder aos mencionados na placa A.**
- **Charakterystyki elektryczne sieci powinny odpowiadać danym na tabliczce A.**
- **Parametrii electrici ai reţelei trebuie să corespundă cu cei de pe plăcuţa A.**
- **Τα ηλεκτρικά χαρακτηριστικά του δικτύου πρέπει να αντιστοιχούν με εκείνα της πινακίδας A.**
- **Параметры электрической сети должны соответствовать приведенным на табличке номинальных данных A.**

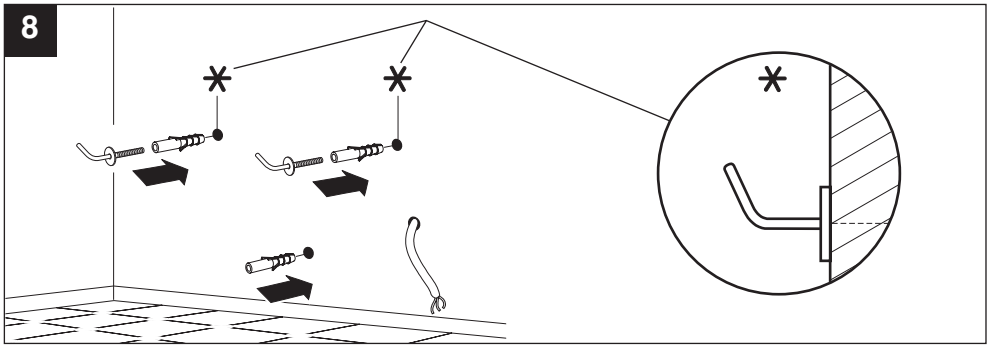


7

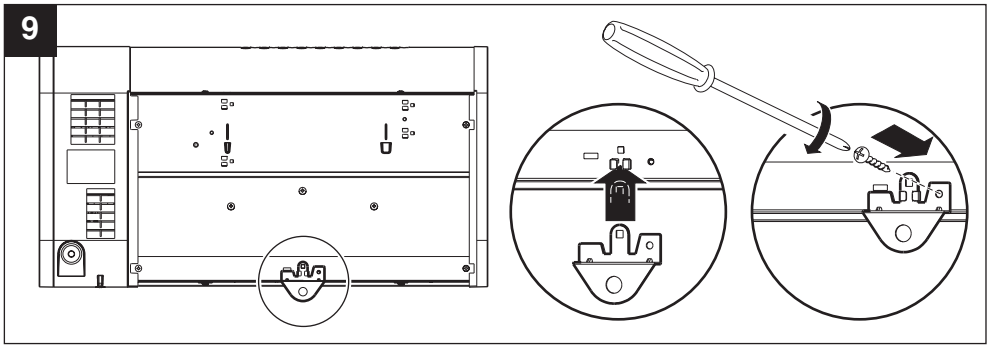


Model	A ± 2
600	170 mm
1000	240 mm
1500	310 mm
2000	370 mm

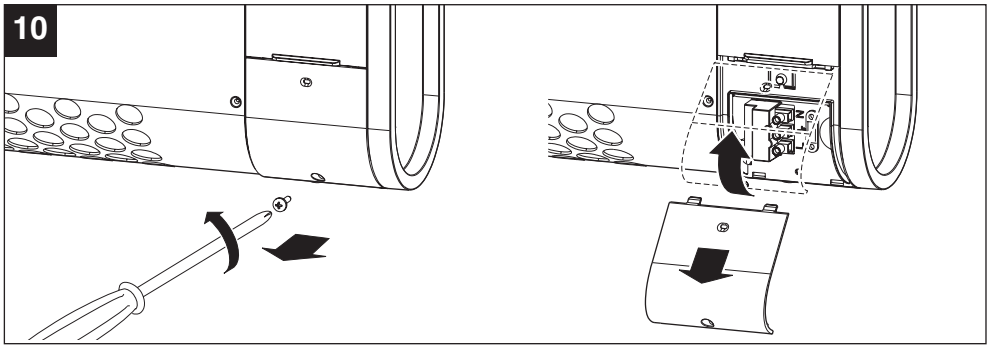
8

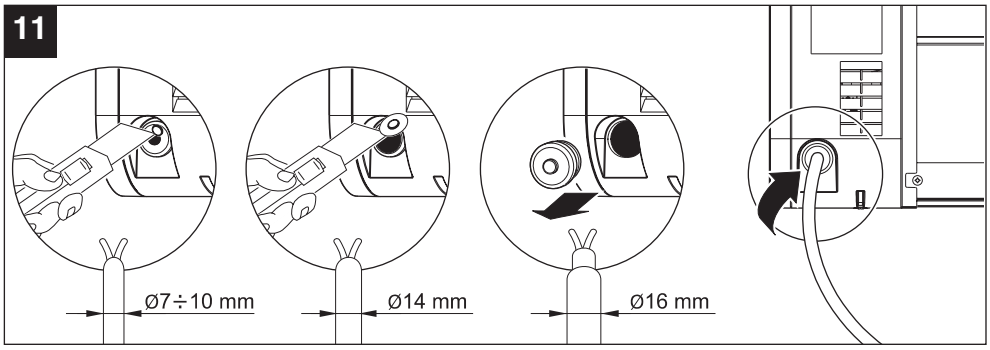


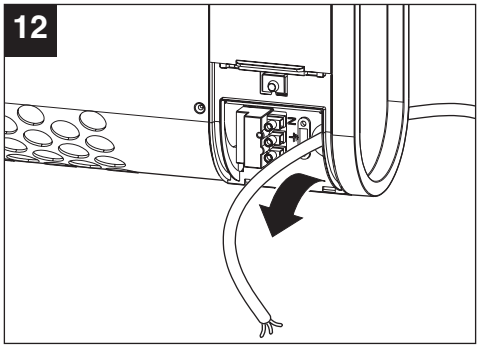
9

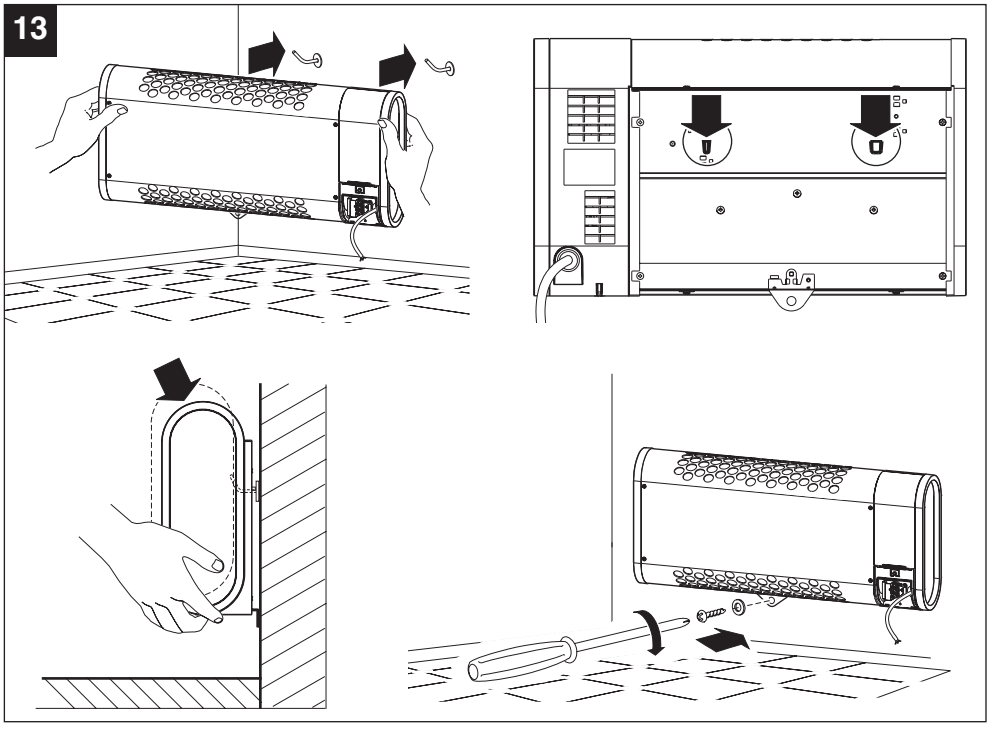


10

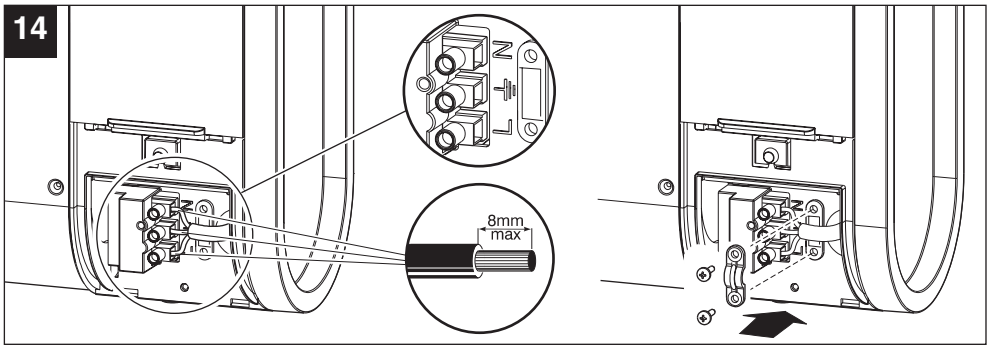



11
Ø7÷10 mm
Ø14 mm
Ø16 mm

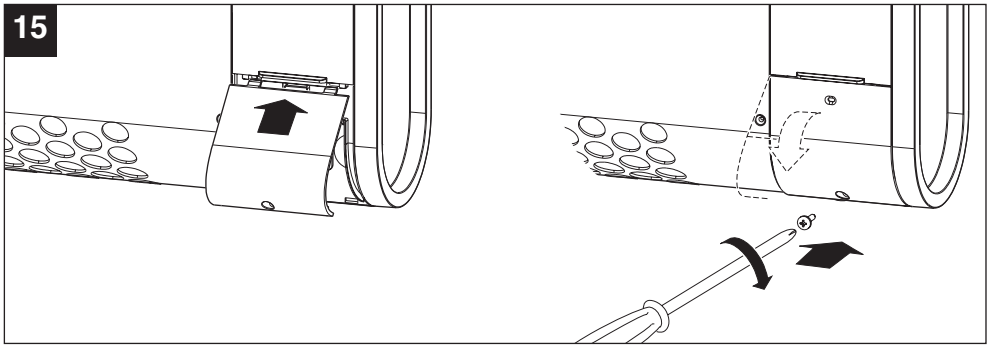

12


13

14

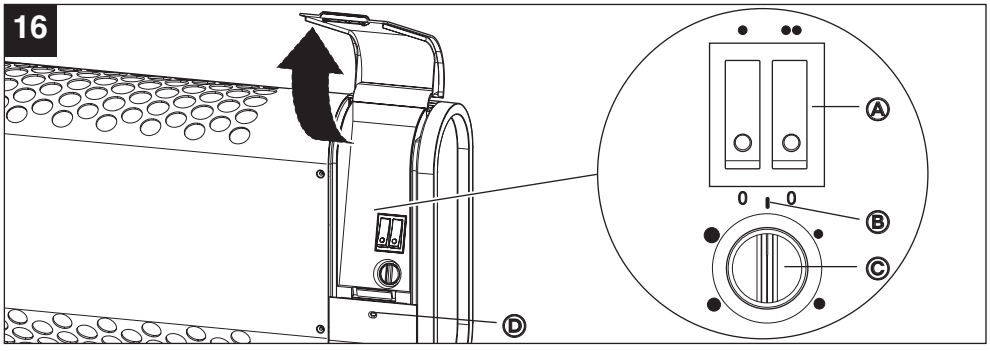


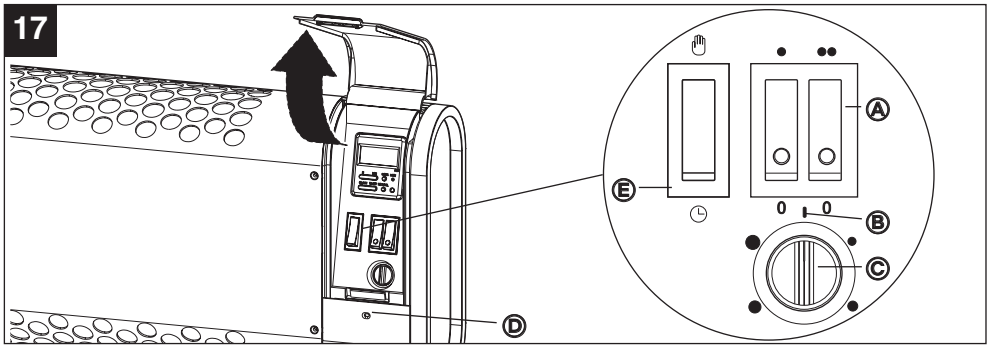
15



COMANDI PRINCIPALI DELL'APPARECCHIO

MAIN CONTROLS
COMMANDES PRINCIPALES DE L'APPAREIL
BEDIENUNGSEINRICHTUNGEN
MANDOS PRINCIPALES DEL APARATO
COMANDOS PRINCIPAIS DO APARELHO
GŁÓWNE PRZYCISKI STERUJĄCE URZĄDZENIA
COMENZILE PRINCIPALE ALE APARATULUI
ΒΑΣΙΚΑ ΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΑ ΤΗΣ ΣΥΣΚΕΥΗΣ
ОСНОВНЫЕ ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ





Ⓐ Selezione potenza - Power selector - Sélection puissance - Heizstufenwahl - Selección de potencia - Selecção da potência - Wybór mocy - Selectare putere - Επιλογή ισχύος - Выбор мощности

Modello - Model - Modèle - Modell Modelo - Modelo - Modell Model - Μοντέλο - Модель	●	●●	● + ●●
600 V0 - 600 T V0	300 W	300 W	600 W
1000 V0 - 1000 T V0	500 W	500 W	1000 W
1500 V0 - 1500 T V0	500 W	1000 W	1500 W
2000 V0 - 2000 T V0	800 W	1200 W	2000 W

IT

Ⓐ Selezione potenza
Vedi tabella a pag. 29.

Ⓑ Funzione antigelo
A pulsante ✋ precedentemente premuto (solo nelle versioni T), posizionando la manopola in corrispondenza della posizione ❙, l'apparecchio si accende automaticamente se la temperatura ambiente scende al di sotto dei 5°C, in corrispondenza della potenza pre-impostata.

Ⓒ Termostato ambiente
Determina l'accensione del prodotto (in corrispondenza della potenza precedentemente selezionata) allorché la temperatura ambiente scende al di sotto di quella impostata.

Ⓓ Spia luminosa
La sua accensione indica che l'apparecchio è collegato alla rete elettrica di alimentazione.

Ⓔ Modalità di utilizzo
Presente nei soli modelli Microrapid T e comandato dal tasto ✋ / 🕒, consente il controllo manuale del prodotto (✋) oppure demanda la sua accensione/spegnimento ai programmi in precedenza impostati mediante il programmatore (🕒).

FR

Ⓐ Sélection puissance
Voir tableau page 29.

Ⓑ Fonction antigel
Après avoir appuyé sur le bouton ✋ (seulement dans les versions T), en positionnant la manette à la hauteur de la position ❙, l'appareil s'enclenche automatiquement si la température ambiante descend en dessous de 5°C, selon la puissance préalablement réglée.

Ⓒ Thermostat milieu
Détermine la mise en marche de l'appareil (selon la puissance précédemment réglée) lorsque la température ambiante descend en dessous de celle programmée.

Ⓓ Voyant lumineux
Son allumage indique que l'appareil est relié au réseau électrique d'alimentation.

Ⓔ Selecteur
Présent seulement sur les modèles Microrapid T il est commandé par la touche ✋/🕒, il permet le contrôle manuel de l'appareil (✋) ou diffère son allumage/extinction aux programmes précédemment réglés au moyen du programmateur (🕒).

EN

Ⓐ Power selector
See table on page 29

Ⓑ Anti-frost function
If you press the ✋ push-button (T version only) and turn the power selector to ❙, the appliance switches on automatically at the selected power if room temperature falls below 5°C.

Ⓒ Room temperature thermostat
This switches the appliance on (at the selected power) whenever room temperature falls below the set temperature.

Ⓓ LED indicator
Lights to show that the appliance is powered on.

Ⓔ Functioning mode selector
This function is only present on Microrapid T models and is selected using the ✋ / 🕒 buttons. Press (✋) to select manual mode. Press (🕒) to assign on/off control to the controller program.

DE

Ⓐ Heizstufenwahl
Siehe Tabelle Seite 29.

Ⓑ Frostschutzfunktion
Die Taste ✋ drücken (nur bei den Versionen T). Den Schalter auf ❙ stellen. Das Gerät schaltet sich automatisch mit der vorab eingestellten Heizstufe ein, wenn die Raumtemperatur unter 5°C absinkt.

Ⓒ Raumthermostat
Schaltet das Gerät (mit der vorab eingestellten Heizstufe) ein, wenn die Raumptemperatur unter den gewählten Mindestwert absinkt.

Ⓓ Kontrollleuchte
Leuchtet auf, wenn das Gerät an das Stromnetz angeschlossen ist.

Ⓔ Betriebsmodus
Nur bei den Modellen Microrapid T installierte Funktion, die mit der Taste ✋ / 🕒 aktiviert wird und die manuelle Bedienung des Produktes ermöglicht (✋) oder dessen Ein-/Abschaltung über die vorab mit dem Programmierer eingestellten Programme (🕒)

ES

Ⓐ Selección de potencia
Véase la tabla de la pág. 29.

Ⓑ Función antihielo
Presionando ✋ el pulsador (sólo en las versiones T) y colocando el selector en la posición ❙, el aparato empezará a funcionar de forma automática y a la potencia programada si la temperatura ambiente no alcanza los 5 °C.

Ⓒ Termostato ambiente
El producto empieza a funcionar a la potencia seleccionada cuando la temperatura ambiente no alcanza la temperatura programada.

Ⓓ Indicador
Se enciende cuando el aparato está conectado a la red de suministro eléctrico.

Ⓔ Modalidad de uso
Sólo en los modelos Microrapid T. Esta función está asociada a la tecla ✋/🕒 y sirve para controlar el producto de forma manual (✋) y encender o apagar los programas ya configurados en el programador (🕒).

PL

Ⓐ Wybór mocy
Patrz tabela na str. 29.

Ⓑ Funkcja przeciwzamarzaniowa
Jeśli przycisk jest wciśnięty ✋ (tylko w wersjach T), ustawienie pokrętła w pozycji ❙ powoduje automatyczne włączenie urządzenia, jeśli temperatura otoczenia spada poniżej 5°C, odpowiednio do wstępnie ustawionej mocy.

Ⓒ Termostat pokojowy
Decyduje o włączeniu urządzenia (odpowiednio do wybranej mocy), gdy temperatura otoczenia spada poniżej ustawionej wartości.

Ⓓ Kontrolka
Jej świecenie oznacza, że urządzenie jest podłączone do elektrycznej sieci zasilającej.

Ⓔ Tryb pracy
Tylko w modelach Microrapid T, wybierany klawiszem ✋ / 🕒 , umożliwia ręczne sterowanie urządzenia (✋) lub jego włączanie/wyłączanie przez programy ustawione uprzednio za pomocą programatora (🕒).

PT

Ⓐ Selecção da potência
Ver tabela na pág. 29.

Ⓑ Função anti-gelo
Com o botão ✋ anteriormente premido (apenas nas versões T), colocando o manípulo na posição ❙, o aparelho liga-se automaticamente se a temperatura ambiente descer abaixo de 5°C, correspondente à potência predefinida.

Ⓒ Termóstato ambiente
Determina a activação do produto (de acordo com a potência anteriormente seleccionada) quando a temperatura ambiente desce abaixo da programada.

Ⓓ Indicador luminoso
Quando se acende, indica que o aparelho está ligado à rede eléctrica de alimentação.

Ⓔ Modo de utilização
Presente apenas nos modelos Microrapid T e activado com a tecla ✋/ 🕒, permite o controlo manual do produto (✋) ou que a sua activação/desactivação seja efectuada pelos programas anteriormente definidos através do programador (🕒).

RO

Ⓐ Selectare putere
(Vezi tabelul la pag. 29).

Ⓑ Funcţia antiîngheţ
După ce butonul ✋ a fost apăsat în prealabil (numai la versiunile T), poziţionând butonul în dreptul poziţiei ❙, aparatul se va aprinde în mod automat dacă temperatura din încăpere coboară sub 5ıC, în funcţie de puterea pre-reglată.

Ⓒ Termostat ambiental
Determină pornirea produsului (în funcţie de puterea selectată în prealabil) atunci când temperatura din încăpere coboară sub cea reglată.

Ⓓ Indicator luminos
Aprinderea sa indică faptul că aparatul e conectat la reţeaua electrică de alimentare.

Ⓔ Modalităţi de utilizare
Prezent numai la modelele Microrapid T şi comandat de la butonul ✋ / 🕒, permite controlul manual al produsului (✋) sau cere aprinderea / stingerea sa la programele setate în prealabil cu ajutorul dispozitivului de programare (🕒).

EL

Ⓐ Επιλογή ισχύος
Βλέπε τον πίνακα στη σελ. 29.

Ⓑ Αντιπαγωτική λειτουργία
Με το διακόπτη ✋ πατημένο (μόνο στα μοντέλα T), γυρνώντας το διακόπτη στη θέση ❙, η συσκευή ανάβει αυτόματα με την προεπιλεγμένη ισχύ εάν η θερμοκρασία περιβάλλοντος πέσει κάτω από τους 5°C.

Ⓒ Θερμοστάτης περιβάλλοντος
Ανάβει τη συσκευή (με την προεπιλεγμένη ισχύ) όταν η θερμοκρασία περιβάλλοντος πέσει κάτω από την προγραμματισμένη τιμή.

Ⓓ Ενδεικτική λυχνία
Όταν ανάβει υποδηλώνει ότι η συσκευή είναι συνδεδεμένη στο ηλεκτρικό δίκτυο τροφοδοσίας.

Ⓔ Λειτουργία
Υπάρχει στα μοντέλα Microrapid T και ελέγχεται από το διακόπτη ✋/🕒 Επιτρέπει το χειροκίνητο έλεγχο της συσκευής (✋) ή το αυτόματο άναμμα/σβήσιμο των προεπιλεγμένων προγραμμάτων με τον προγραμματιστή (🕒).

RU

Ⓐ Выбор мощности
См. таблицу на стр. 29.

Ⓑ Функция антизамерзания
При нажатой кнопке ✋ (только в версиях T), если установить ручку в положение ❙, прибор автоматически включится, если температура окружающей среды опустится ниже 5°C, и будет работать с предварительно заданной мощностью.

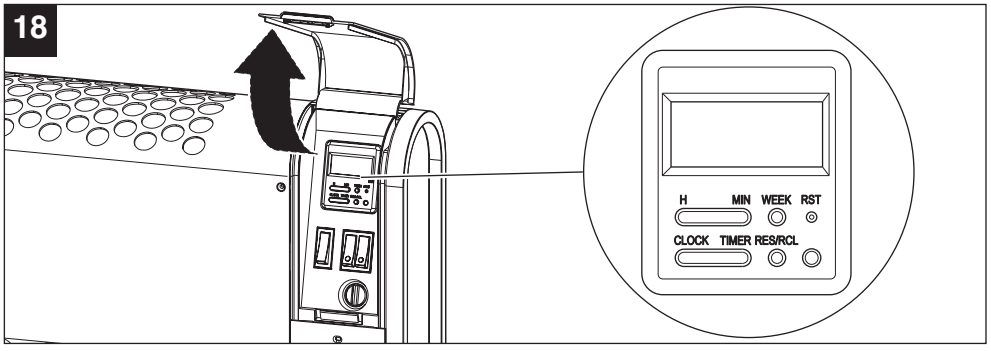
Ⓒ Термостат температуры окружающей среды
Включает прибор (с предварительно заданной мощностью), когда температура окружающей среды опускается ниже заданной величины.

Ⓓ Световой индикатор
Этот индикатор загорается, когда прибор подключен к сети электропитания.

Ⓔ Выбор способа управления
Имеющаяся только в моделях Microrapid T и управляемая с помощью клавиши ✋/🕒, эта функция позволяет либо выбрать ручное управлением прибора (✋) либо передать его включение/выключение программам, ранее заданным на программаторе (🕒).

PROGRAMMATORE ELETTRONICO

ELECTRONIC CONTROLLER
PROGRAMMATEUR ELECTRONIQUE
ELEKTRONISCHE PROGRAMMIERUNG
PROGRAMADOR ELECTRÓNICO
PROGRAMADOR ELECTRÓNICO
PROGRAMATOR ELEKTRONICZNY
DISPOZITIV DE PROGRAMARE ELECTRONIC
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΤΗΣ
ЭЛЕКТРОННЫЙ ПРОГРАММАТОР



IT

1) CARATTERISTICHE GENERALI
I modelli Microrapid T V0 sono equipaggiati di programmatore giornaliero/settimanale a comando elettronico.
Attraverso il programmatore è possibile impostare fino ad 8 programmi di accensione (ON) / spegnimento (OFF) del termoventilatore (con un intervallo minimo tra l'accensione ed il successivo spegnimento pari ad 1 minuto).
Ogni programma può essere riferito ad una delle 16 sequenze, riferite a giorni singoli o a loro combinazioni, di seguito riassunte:

- Lunedì (MO)
- Martedì (TU)
- Mercoledì (WE)
- Giovedì (TH)
- Venerdì (FR)
- Sabato (SA)
- Domenica (SU)
- Settimana (MO; TU; WE; TH; FR; SA; SU)
- Intervallo feriale (MO; TU; WE; TH; FR)
- Week-end (SA; SU)
- Intervallo feriale e sabato (MO; TU; WE; TH; FR; SA)
- Giorni feriali dispari (MO; WE; FR)
- Giorni feriali pari e sabato (TU; TH; SA)
- Prima terna di giorni feriali (MO; TU; WE)
- Seconda terna di giorni feriali e sabato (TH; FR; SA)
- Giorni feriali dispari e sabato (MO; WE; FR; SU)

2) ALIMENTAZIONE
Il programmatore digitale di Microrapid T V0 è alimentato direttamente dalla rete elettrica. In sua assenza, la batteria interna ricaricabile di cui è munito conserva memoria dei programmi e dei settaggi pre-impostati per 100 h circa. All'atto dell'installazione occorrerà attendere per circa 12 h (tempo di ricarica totale) prima di iniziare la programmazione. Completata la ricarica, agire con un oggetto appuntito (es. una penna a sfera) sul tasto **RST** per accendere il programmatore.

3) FUNZIONI

3.1 - Reset
Premere con un oggetto appuntito (es. una penna a sfera) il tasto **RST** per cancellare tutte le informazioni già memorizzate (giorno e ora corrente e programmi di accensione / spegnimento ON/OFF).

3.2 - Cancellazione / Ripristino
Premere il tasto **RES/RCL** per cancellare uno o più programmai di accensione/spegnimento (ON/OFF). Un programma precedentemente impostato e successivamente cancellato può essere ripristinato ripremendo il tasto **RES/RCL**.

3.3 - Impostazione ora solare / legale
Il programmatore consente la gestione alternativa dell'ora solare e dell'ora legale. Premere il tasto **RES/RCL** contemporaneamente al tasto **CLOCK** per impostare alternativamente l'ora legale o quella solare.

3.4 - Timer
Premere il tasto **TIMER** per impostare fino ad 8 programmi di accensione / spegnimento (ON/OFF).

3.5 - Impostazione data e ora
Il programmatore è munito di 2 tasti basculanti (**H-MIN**) e (**CLOCK-TIMER**) azionabili premendo alle loro estremità.
Per impostare il giorno della settimana tenere premuto il tasto **CLOCK** e premere ripetutamente il tasto **WEEK**.
Per impostare l'ora ed il minuto tenere premuto il tasto **CLOCK** e premere ripetutamente rispettivamente il tasto **H** ed il tasto **MIN**.
N.B.
In alternativa alla modalità di impostazione standard (pressione ripetuta dei tasti) sopra descritta, è possibile scorrere più velocemente le opzioni disponibili per la selezione tenendo premuto il tasto corrispondente.

3.6 - Suddivisione della giornata in 24 o 12+12 h
Il programmatore consente la visualizzazione delle ore della giornata da 1 a 24 o da 1 a 12, differenziando tra intervallo antemeridiano (AM) ed intervallo postmeridiano (PM). L'ora effettiva è rappresentata sul display dalla cifra (es. 5:30) e dal prefisso (es. AM) così le 17:30 possono essere rappresentate come 17:30 o come 5:30 PM.
Per passare da un tipo di visualizzazione all'altro premere contemporaneamente il tasto **CLOCK** ed il tasto **TIMER**. Nel caso di visualizzazione da 1 a 12 h, il passaggio dell'intervallo antemeridiano (AM) a quello postmeridiano (PM) ha luogo premendo ripetutamente il tasto H (si avrà, in sequenza: 11:30 AM → 12:30 AM → 1:30 PM, ecc. …).

4) MODALITÀ DI IMPOSTAZIONE DI UN PROGRAMMA
4.1 - Premere il tasto **TIMER**; il display visualizza la scritta ON 1, indicante la possibilità di iniziare la programmazione del primo istante di accensione.
4.2 - Premere ripetutamente il tasto **WEEK** per selezionare la combinazione giorno/periodo a cui riferire la programmazione in corso.
4.3 - Premere ripetutamente i tasti **H** e **MIN** per impostare l'ora di accensione.
4.4 - Premere il tasto **TIMER** per concludere la programmazione della prima accensione ed avviare quella del successivo spegnimento (OFF-1). Il display visualizza la scritta OFF 1.
4.5 - Accertarsi che la sequenza giorno/periodo sia quella desiderata e quindi premere i tasti **H** e **MIN** per impostare l'ora di spegnimento.
4.6 - Premendo il tasto **TIMER** si conclude la programmazione del primo intervallo e ci si predispone alla programmazione del successivo nelle modalità descritte ai punti 4.2 - 4.5. La nuova sequenza è evidenziata dall'apparizione sul display della scritta ON 2.
4.7 - Per concludere la programmazione e salvare le impostazioni prescelte, premere il tasto **CLOCK**.
4.8 - Per asservire il termoventilatore ai programmi di accensione/spegnimento caricati nel timer, premere il tasto ◷. Quando Microrapid T V0 si accenderà comandato dal programmatore, il led verde di quest'ultimo si illuminerà.

N.B.
- Programmando il timer è indispensabile specificare sempre i giorni della settimana corrispondenti all'ora di accensione di spegnimento impostate.
  Es: (ON 1) MO h 21:00 – (OFF 1) TU h 24:00. Microrapid T V0 si accenderà alle 21:00 del lunedì e si spegnerà alle 24:00 del martedì.
- È essenziale, allorché si imposta un nuovo programma o se ne modifica uno pre-esistente, evitare sovrapposizioni con altri programmi precedentemente caricati.
  Nel caso in cui, erroneamente, un nuovo programma si sovrapponga ad un altro, il timer darà la priorità all'intervallo che inizia prima, portandolo a compimento (tra le 2 sequenze programmate in sovrapposizione, la seconda in ordine temporale verrà cioè ignorata).
  Nel caso in cui invece il primo intervallo di programmazione non sia stato impostato il termine, il timer arresterà il funzionamento del termoventilatore in corrispondenza del primo spegnimento programmato immediatamente successivo.
  Es: (ON 1) MO h: 8:30 - (OFF 1) MO h: --:--
  (ON 2) MO h: 8:30 - (OFF 2) MO h: 10:00
  Il termoventilatore si accenderà alle ore 8:00 del lunedì e si spegnerà alle ore 10:00 dello stesso giorno.

5) FUNZIONE ORA LEGALE
Premendo i tasti **CLOCK** e **RES/RCL** contemporaneamente si imposta l'ora legale. Sul display appare la scritta SUMMER e l'ora visualizzata viene spostata in avanti di 1 h. Ripremendo i tasti **CLOCK** e **RES/RCL** contemporaneamente si imposta l'ora solare. Dal display scompare la scritta SUMMER e l'ora visualizzata viene rispostata indietro di 1 h.

EN **1) GENERAL CHARACTERISTICS**
Microrapid T V0 models are fitted with an digital daily/weekly timer.
The timer can store up to 8 fan heater ON/OFF programs (with a minimum interval of 1 minute between switching on and switching off). Each program can refer to one of 16 sequences of single days or combinations of days. These sequences are:
- Monday (MO)
- Tuesday (TU)
- Wednesday (WE)
- Thursday (TH)
- Friday (FR)
- Saturday (SA)
- Sunday (SU)
- Week (MO; TU; WE; TH; FR; SA; SU)
- Working week (MO; TU; WE; TH; FR)
- Week-end (SA; SU)

- Working week plus Saturday (MO; TU; WE; TH; FR; SA)
- Odd week days (MO; WE; FR)
- Even week days plus Saturday (TU; TH; SA)
- First three days of week (MO; TU; WE)
- Second three days of week including Saturday (TH; FR; SA)
- Odd week days plus Saturday (MO; WE; FR; SA)

2) POWER SUPPLY

The Microrapid T V0 digital timer is powered directly from the mains electricity supply. The timer also has a rechargeable backup battery that can keep programs and settings in memory for about 100 hours.
When the appliance is installed and switched on for the first time, wait for about 12 hours (battery charge time) before programming the timer. Once the battery is fully charged, use a sharp object (e.g. a biro) to press the **RST** (reset) button to switch on the timer.

3) FUNCTIONS

3.1 - Reset

Press the **RST** (reset) button with a pointed object (e.g. a biro) to delete all data from memory (day, time and ON/OFF programs).

3.2 - Delete / Restore

Press the **RES/RCL** button to delete one or more ON/OFF programs. If you accidentally delete a program you wanted to keep, press the **RES/RCL** key once again to restore it.

3.3 - Setting summer/winter time

The timer allows you to switch between summer and winter time settings. Press the **RES/RCL** and **CLOCK** buttons simultaneously to switch between summer and winter time.

3.4 - Timer

Press the **TIMER** button to enter up to 8 ON/OFF programs.

3.5 - Setting the time and date

The timer has two rocker buttons (**H-MIN**) and (**CLOCK-TIMER**). Press these buttons on the end corresponding to the function you require.
To set the day of the week, hold down the **CLOCK** button and press the **WEEK** button repeatedly to display the day you want.
To set the time of day, hold down the **CLOCK** button and press the **H** and **MIN** buttons repeatedly to set the hour and minute respectively.

N.B.

In addition to the standard programming mode described above (pressing the buttons repeatedly), you can also hold down the relevant setting button to scroll through the settings more quickly.

3.6 - Setting the 24 hour or 12+12 hour clock

The timer can display the time of day either in 24 hour format or 12+12 hour format with an (AM) and (PM) display. In 12 hour mode, the time of day is shown by the time (e.g. 5:30) plus the relevant suffix (e.g. AM). The time 17:30 may thus be displayed as 17:30 or as 5:30 PM.
To switch between 12 and 24 hour time display, press the **CLOCK** and **TIMER** buttons simultaneously. In 12 hour display mode, to switch from from (AM) to (PM), simply keep pressing the H button (to obtain a sequence like 11:30 AM 12:30 AM 1:30 PM, etc.).

4) PROGRAMMING THE APPLIANCE

4.1 - Press the **TIMER** button. The message ON 1 appears on the display, showing that you can now enter the first switch on time.
4.2 - Press the **WEEK** key repeatedly to select the day/week combination for the new program.
4.3 - Press the **H and MIN** buttons repeatedly to set the switch on time.
4.4 - Press the **TIMER** button to finish entering the switch on time and start entering the switch off time (OFF-1). The message OFF 1 appears on the display.
4.5 - Check that the day/period combination is as required, then press the **H and MIN** buttons to set the required switch off time.
4.6 - Press the **TIMER** button to finish entering the first on/off interval and move on to enter the second on/off interval as instructed in steps 4.2 - 4.5. The second on/off interval is identified by the message ON 2.
4.7 - To finish the program and save the settings, press the **CLOCK** button.
4.8 - To assign control of the fan heater to an existing on/off program, press the ◷ key. The green LED lights to show that the timer is determining operation of the Microrapid T V0.

N.B.

- Do not forget to specify the days of the week on which you want the timer to run the required on/off program.
  E.g.: (ON 1) MO h 21:00 – (OFF 1) TU h 24:00. Microrapid T V0 will switch on at 21:00 on Monday and switch off at 24:00 on Tuesday.
- When entering a new program or editing an existing one, avoid overlaps with previously entered programs.
  If a new program overlaps an existing one as the result of a programming error, the timer will run whatever on/off interval starts first. (In other words the second on/off sequence will be ignored.)
  If you forget to enter an off time for a program, the timer will switch the heater off at the next programmed off time.
  E.g.: (ON 1) MO h: 8:30 -
  (OFF 1) MO h: --:--
  (ON 2) MO h: 8:30
  (OFF 2) MO h: 10:00
  The fan heater will switch on at 8:00 on

Monday and switch off at 10:00 the same day.

5) SUMMER TIME FUNCTION
Press the **CLOCK** and **RES/RCL** buttons simultaneously to set summer time.
The message SUMMER appears on the display and the time shifts forward one hour.
Press the **CLOCK and RES/RCL** buttons simultaneously again to return to winter time. The SUMMER message disappears and the time shifts back one hour.

FR

1) CARACTERISTIQUES GENERALES
Les modèles T V0 sont équipés de programmateur journalier/hebdomadaire. Avec le programmateur, il est possible d'introduire jusqu'à 8 programmes d'allumage (ON) / extinction (OFF) du thermo-ventilateur (avec un intervalle minimum entre l'allumage et l'extinction successive de 1 minute). Chaque programme peut se référer à l'une des 16 séquences, jour par jour ou à leur combinaisons, résumées ainsi :
- Lundi (MO)
- Mardi (TU)
- Mercredi (WE)
- Jeudi (TH)
- Vendredi (FR)
- Samedi (SA)
- Dimanche (SU)
- Semaine (MO; TU; WE; TH; FR; SA; SU)
- Intervalle en semaine (MO; TU; WE; TH; FR)
- Week-end (SA; SU)
- Intervalle en semaine et samedi (MO; TU; WE; TH; FR; SA)
- Jours de la semaine impairs (MO; WE; FR)
- Jours de la semaine pairs et samedi (TU; TH; SA)
- Trois premiers jours de la semaine (MO; TU; WE)
- Trois derniers jours de la semaine sauf dimanche (TH; FR; SA)
- Jours de la semaine impairs et samedi (MO; WE; FR; SA)

2) ALIMENTATION
Le programmateur numérique de Microrapid T V0 est alimenté directement par le réseau électrique. En cas de panne, la batterie interne rechargeable conserve en mémoire les programmes et les sélections préintroduites pendant 100 h environ.
Au moment de l'installation, il faut attendre environ 12 h (temps de charge totale) avant de commencer la programmation.
Une fois la charge terminée, agir avec un objet pointu (ex. un stylo à bille) sur la touche **RST** pour allumer le programmateur.

3) FONCTIONS

3.1 - Reset
Appuyer avec un objet pointu (ex. un stylo à bille) sur la touche **RST** pour effacer toutes les informations déjà mémorisées (jour et heure et programmes d'allumage / extinction ON/OFF).

3.2 - Effacement / Rétablissement
Appuyer sur la touche **RES/RCL** pour effacer un ou plusieurs programmes d'allumage / extinction (ON/OFF).
Un programme précédemment introduit et ensuite effacé peut être rétabli en appuyant à nouveau sur la touche **RES/RCL**.

3.3 - Introduction heure été / hiver
Le programmateur permet la gestion alternative de l'heure été et de l'heure hiver. Appuyer sur la touche **RES/RCL** en même temps que sur la touche **CLOCK** pour introduire alternativement l'heure d'été ou d'hiver.

3.4 - Minuterie
Appuyer sur la touche **TIMER** pour introduire jusqu'à 8 programmes d'allumage / extinction (ON/OFF).

3.5 - Introduction date et heure
Le programmateur est équipé de 2 touches basculantes (**H-MIN**) et (**CLOCK-TIMER**) pouvant être actionnées en appuyant sur leur extrémité.
Pour introduire le jour de la semaine, maintenir la touche **CLOCK** enfoncée et appuyer plusieurs fois sur la touche **WEEK**.
Pour introduire l'heure et les minutes, maintenir la touche **CLOCK** et appuyer plusieurs fois sur la touche **H** et sur la touche **MIN**.
N.B.
En alternative au mode de programmation standard (pression répétée des touches) décrit ci-dessus, il est possible de dérouler plus rapidement les options disponibles pour la sélection en maintenant la touche correspondante enfoncée.

3.6 - Division de la journée en 24 ou 12+12 h
Le programmateur permet de visualiser les heures de la journée de 1 à 24 ou de 1 à 12, en la divisant entre intervalle du matin (AM) et intervalle de l'après-midi (PM).
L'heure effective est représentée sur l'afficheur par le chiffre (ex. 5:30) et le préfixe (ex. AM) et 17:30 peut être représenté par 17:30 ou par 5:30 PM.
Pour passer d'un mode d'affichage à l'autre, appuyer simultanément sur la touche **CLOCK** et sur la touche **TIMER**. En cas d'affichage de 1 à 12 h, le passage de l'intervalle du matin (AM) à celui de l'après-midi (PM) s'effectue en appuyant plusieurs fois sur la touche H (on aura en séquence : 11:30 AM → 12:30 AM → 1:30 PM, etc. …).

4) MODE D'INTRODUCTION D'UN PROGRAMME
4.1 - Appuyer sur la touche **TIMER** ; l'afficheur montrera le message ON 1, indiquant la possibilité de commencer la programmation du premier instant d'allumage.
4.2 - Appuyer plusieurs fois sur la touche **WEEK** pour sélectionner la

combinaison jour/période à laquelle attribuer la programmation en cours.

4.3 - Appuyer plusieurs fois sur les touches **H et MIN** pour introduire l'heure d'allumage.

4.4 - Appuyer sur la touche **TIMER** pour conclure la programmation du premier allumage et lancer celle de l'extinction successive (OFF-1). L'afficheur visualise le message OFF 1.

4.5 - Vérifier que la séquence jour/période est celle désirée puis appuyer sur les touches **H et MIN** pour introduire l'heure d'extinction.

4.6 - En appuyant sur la touche **TIMER**, on conclut la programmation du premier intervalle et l'on se prédispose à la programmation du suivant dans les modalités décrites aux points 4.2 - 4.5. La nouvelle séquence est indiquée par le message ON 2 sur l'afficheur.

4.7 - Pour conclure la programmation et enregistrer les introductions choisies, appuyer sur la touche **CLOCK**.

4.8 - Pour relier le thermo-ventilateur aux programmes d'allumage / extinction chargés dans la minuterie, appuyer sur la touche ◷. Lorsque Microrapid T V0 se met en marche, commandé par le programmateur, la led verte de ce dernier s'allume.

N.B.

- En programmant la minuterie, il est indispensable de préciser toujours les jours de la semaine qui correspondent aux heures d'allumage et d'extinction définies. Ex: (ON 1) MO h 21:00 – (OFF 1) TU h 24:00. Microrapid T V0 s'allumera lundi à 21:00 et s'éteindra mardi à 24:00.
- Il est essentiel, lorsque l'on introduit un nouveau programme ou l'on en modifie un existant, d'éviter les superpositions avec d'autres programmes précédemment chargés.
  Si un nouveau programme se superpose à un autre par erreur, la minuterie donne la priorité à l'intervalle qui commence avant, jusqu'à son achèvement (entre les 2 séquences programmées en superposition, la seconde en ordre temporel sera donc ignorée).
  Si le premier intervalle de programmation n'a pas de fin définie, la minuterie arrêtera le fonctionnement du thermo-ventilateur au moment de la première extinction programmée immédiatement successive.
  Ex: (ON 1) MO h: 8:30
  (OFF 1) MO h: --:--
  (ON 2) MO h: 8:30
  (OFF 2) MO h: 10:00
  Le thermo-ventilateur s'allumera lundi à 8:00 et s'éteindra le même jour à 10:00.

5) FONCTION HEURE ETE

En appuyant sur les touches **CLOCK** et **RES/RCL** simultanément, on introduit l'heure été. Le message SUMMER apparaît sur l'afficheur et l'heure affichée est déplacée en avant d'1 h.

En appuyant à nouveau sur les touches **CLOCK et RES/RCL** simultanément, on introduit l'heure hiver. Le message SUMMER disparaît sur l'afficheur et l'heure est déplacée à nouveau en arrière d'1 h.

DE

1) ALLGEMEINES

Die Modelle Microrapid T V0 sind mit einer Tages-/Wochenprogrammierung mit elektronischer Steuerung für Raumtemperaturen von -10°C bis + 40°C ausgestattet.
Es können bis zu 8 Ein- (ON) / Abschalt- (OFF) Programme für den Thermoventilator eingestellt werden (wobei zwischen dem Ein- und dem darauf folgenden Abschalten mindestens 1 Minute verstreichen muss).
Jedes Programm kann auf eine der folgenden 16 Sequenzen bezogen werden, welche für einzelne Tage oder Tageskombinationen ausgelegt sind:

- Montag (MO)
- Dienstag (TU)
- Mittwoch (WE)
- Donnerstag (TH)
- Freitag (FR)
- Samstag (SA)
- Sonntag (SU)
- Woche (MO; TU; WE; TH; FR; SA; SU)
- Werktage (MO; TU; WE; TH; FR)
- Wochenende (SA; SU)
- Werktage und Samstag (MO; TU; WE; TH; FR; SA)
- Montag, Mittwoch und Freitag (MO; WE; FR)
- Dienstag, Donnerstag und Samstag (TU; TH; SA)
- Montag, Dienstag und Mittwoch (MO; TU; WE)
- Donnerstag, Freitag und Samstag (TH; FR; SA)
- Montag, Mittwoch, Freitag und Samstag (MO; WE; FR; SA)

2) VERSORGUNG

Die digitale Programmiereinheit des Microrapid T V0 wird direkt aus dem Stromnetz gespeist. Bei Stromausfall gewährleistet die geräteinterne, wiederaufladbare Batterie, dass die Programme und Einstellungen ca. 100 Stunden lang gespeichert bleiben.
Warten Sie nach der Installation etwa 12 Stunden, bevor Sie die erste Programmierung vornehmen, damit sich die Batterie voll aufladen kann. Drücken Sie mit einem spitzen Gegenstand (z. B. einem Kugelschreiber) auf die Taste **RST**, um die Programmiereinheit einzuschalten.

3) FUNKTIONEN

3.1 - Reset

Drücken Sie mit einem spitzen Gegenstand (z. B. einem Kugelschreiber) auf die Taste **RST**, um alle bereits gespeicherten Informationen zu löschen (aktuelle/r Uhrzeit/Tag und ON-OFF-Programme).

3.2 - Löschen / Wiederaufnehmen

Drücken Sie die Taste **RES/RCL**, um eines

oder mehrere ON-OFF-Programme zu löschen. Sie können aber auch ein eingestelltes und danach gelöschtes Programm wieder aufnehmen, indem Sie die Taste **RES/RCL** nochmals drücken.

3.3 - Winter- / Sommerzeit
Die Programmiereinheit kann selbstverständlich auf Winter- und Sommerzeit ein- bzw. umgestellt werden. Dazu drücken Sie gleichzeitig die Taste **RES/RCL** und die Taste **CLOCK**.

3.4 - Zeitschaltuhr
Durch Drücken der Taste **TIMER** können Sie bis zu 8 ON-OFF-Programme einstellen.

3.5 - Einstellen von Datum und Uhrzeit
Die Programmiereinheit hat zwei Kipptasten (**H-MIN**) und (**CLOCK-TIMER**), die man betätigt, indem man sie auf einer Seite niederdrückt.
Zum Einstellen des Wochentages halten Sie die Taste **CLOCK** gedrückt und drücken so oft als erforderlich die Taste **WEEK**.
Zum Einstellen der Uhrzeit in Stunden und Minuten halten Sie die Taste **CLOCK** gedrückt und drücken so oft als erforderlich die Taste **H** und die Taste **MIN**.
NB:
Als Alternative zum o. a. Standard-Einstellungsmodus (wiederholtes Drücken der Tasten) können Sie die für die Auswahl verfügbaren Optionen schnell abgehen, indem Sie die entsprechende Taste gedrückt halten.

3.6 - Unterteilung des Tages in 24 oder 12+12 Stunden
Die Stunden des Tages können von 1 bis 24 oder mit der Angabe Vormittag (AM) und Nachmittag (PM) von 1 bis 12 angezeigt werden. Die effektive Uhrzeit ist dann auf dem Display in Ziffern (z. B. 5:30) und mit der Angabe Vor- oder Nachmittag (z. B. AM) zu sehen; 17:30 Uhr kann also nicht nur als 17:30 angezeigt werden, sondern auch als 5:30 PM.
Zum Umschalten auf den anderen Anzeigemodus drücken Sie gleichzeitig die Taste **CLOCK** und die Taste **TIMER**. Wird die Uhrzeit von 1 bis 12 angezeigt, erfolgt der Übergang von AM zu PM durch wiederholtes Drücken der Taste H (es erscheinen nacheinander: 11:30 AM → 12:30 AM → 1:30 PM, usw. …).

4) EINSTELLEN EINES PROGRAMMS
4.1 - Drücken Sie die Taste **TIMER**; auf dem Display erscheint ON 1 für die Programmierung des ersten Einschaltens.
4.2 - Zum Einstellen der Tages-Zeitraum-Kombination, auf die sich die laufende Programmierung beziehen soll, drücken Sie wiederholt die Taste **WEEK**.
4.3 - Zum Einstellen der Uhrzeit, zu der sich das Gerät einschalten soll, drücken Sie wiederholt die Taste **H und MIN**.
4.4 - Zum Abschließen der Programmierung des ersten Einschaltens und Starten der Programmierung des darauf folgenden Abschaltens (OFF-1) drücken Sie die Taste **TIMER**. Auf dem Display erscheint nun OFF 1.
4.5 - Vergewissern Sie sich, dass die gewünschte Tages-Zeitraum-Kombination eingestellt ist und drücken Sie dann die Tasten **H und MIN**, um die Abschaltzeit einzustellen.
4.6 - Durch Drücken der Taste **TIMER** schließen Sie die Programmierung des ersten Intervalls ab und können nun mit der Programmierung des nächsten Intervalls wie unter 4.2 bis 4.5 beschrieben fortfahren. Auf dem Display erscheint nun die Anzeige ON 2.
4.7 - Zum Beenden der Programmierung und Sichern der Einstellungen drücken Sie die Taste **CLOCK**.
4.8 - Um den Thermoventilator den in der Zeitschaltuhr geladenen Programmen zuzuordnen, drücken Sie die Taste ◷. Wenn der Microrapid T V0 sich programmgesteuert einschaltet, leuchtet die grüne LED der Programmiereinheit auf.

NB:
- Bei der Programmierung der Zeitschaltuhr dürfen Sie nicht vergessen, immer die Wochentage anzugeben, an denen sich das Gerät zu den angegebenen Uhrzeiten ein- bzw. abschalten soll.
  Bsp.: (ON 1) MO h 21:00 – (OFF 1) TU h 24:00. Der Microrapid T V0 schaltet sich am Montag um 21:00 ein und am Dienstag um 24:00 ab.
- Vergewissern Sie sich beim Einstellen eines neuen oder Ändern eines bereits vorhandenen Programms, dass es keine zeitlichen Überschneidungen mit anderen bereits geladenen Programmen gibt.
  Sollte sich ein neues Programm mit einem anderen, bereits vorhandenen Programm überschneiden, gibt die Zeitschaltuhr dem Programm den Vorzug, dass zeitlich zuerst beginnt, führt dieses zu Ende und das zweite Programm wird ignoriert.
  Sollte im ersten Programm keine Abschaltzeit eingestellt sein, stoppt die Zeitschaltuhr den Betrieb des Thermoventilators zu der unmittelbar danach programmierten ersten Abschaltzeit.
  Z.B.: (ON 1) MO h: 8:30
  (OFF 1) MO h: --:--
  (ON 2) MO h: 8:30
  (OFF 2) MO h: 10:00
  Der Thermoventilator schaltet sich am Montag um 8:00 Uhr ein und am selben Tag um 10:00 Uhr ab.

5) SOMMERZEIT
Durch gleichzeitiges Drücken der Tasten **CLOCK** und **RES/RCL** stellen Sie die Sommerzeit ein. Auf dem Display erscheint die Anzeige SUMMER und die Uhrzeit wird automatisch um 1 Stunde vorverstellt.
Wenn Sie die Tasten **CLOCK und RES/RCL** nochmals gleichzeitig drücken,

schalten Sie wieder auf die Winterzeit zurück. Die Anzeige SUMMER erlischt und die Uhrzeit wird um eine Stunde zurück gestellt.

ES

1) CARACTERÍSTICAS GENERALES

Los modelos Microrapid T V0 están equipados con un programador diario/semanal con control electrónico. Dicho programador permite configurar hasta 8 programas de encendido (ON) y apagado (OFF) del termoventilador, con intervalos mínimos de encendido de 1 minuto. Cada programa se puede asociar a una de las 16 secuencias de días sencillos o combinados que se indican a continuación:

- Lunes (MO)
- Martes (TU)
- Miércoles (WE)
- Jueves (TH)
- Viernes (FR)
- Sábado (SA)
- Domingo (SU)
- Semana (MO; TU; WE; TH; FR; SA; SU)
- Laborables (MO; TU; WE; TH; FR)
- Fin de semana (SA; SU)
- Laborables más sábado (MO; TU; WE; TH; FR; SA)
- Laborables impares (MO; WE; FR)
- Laborables pares más sábado (TU; TH; SA)
- Primer terno de días laborables (MO; TU; WE)
- Segundo terno de días laborables más sábado (TH; FR; SA)
- Laborables impares más sábado (MO; WE; FR; SA)

2) ALIMENTACIÓN

El programador digital de Microrapid T V0 recibe alimentación directa de la red eléctrica. En caso de interrupción del suministro, la batería interna recargable conserva en memoria los programas y ajustes durante unas 100 horas.
Durante la instalación, es necesario esperar unas 12 h (tiempo de carga total) antes de iniciar la programación. Para encender el programador una vez cargada la batería, hay que pulsar la tecla **RST** con un objeto puntiagudo (por ejemplo, un bolígrafo).

3) FUNCIONES

3.1 - Restablecimiento

Pulsar la tecla **RST**, por ejemplo, con un bolígrafo para borrar toda la información ya memorizada (día y hora actuales y programas de encendido y apagado ON/OFF).

3.2 - Borrar / Restablecer

Pulsar la tecla **RES/RCL** para borrar uno o más programas de encendido y apagado (ON/OFF). Si se desea restablecer un programa ya borrado, hay que pulsar la tecla **RES/RCL**.

3.3 - Selección de la hora solar / legal

El programador gestiona tanto la hora solar como la hora legal. Pulsar las teclas **RES/RCL** y **CLOCK** al mismo tiempo para seleccionar la hora legal o la hora solar.

3.4 - Timer

Pulsar la tecla **TIMER** para configurar los 8 programas de encendido y apagado (ON/OFF).

3.5 - Ajuste de fecha y hora

El programador posee dos teclas basculantes (**H-MIN**) y (**CLOCK-TIMER**) que se accionan pulsando los extremos.
Para programar el día de la semana, hay que mantener presionada la tecla **CLOCK** y pulsar repetidamente la tecla **WEEK**.
Para programar la hora y los minutos, hay que mantener presionada la tecla **CLOCK** y pulsar repetidamente las teclas **H** o **MIN** respectivamente.

NOTA:

En alternativa a la modalidad de programación estándar arriba descrita (presión repetida de las teclas), las opciones disponibles se pueden recorrer más rápido manteniendo presionada la tecla.

3.6 - División del día en 24 ó 12+12 h

El programador muestra las horas del día de 1 a 24 o de 1 a 12, es decir, usando el intervalo antimeridiano (AM) o el intervalo posmeridiano (PM). Para mostrar la hora real, el display muestra la cifra (por ejemplo 5:30) y la sigla (por ejemplo AM). Por lo tanto a las 17:30, el display visualizará 17: 30 ó 5:30 PM.
Para pasar de un modo de visualización a otro, hay que pulsar las teclas **CLOCK** y **TIMER** al mismo tiempo. Para pasar del intervalo antimeridiano (AM) al posmeridiano (PM) en modalidad de 1 a 12 h habrá que pulsar repetidamente la tecla H para ver en secuencia: 11:30 AM → 12:30 AM → 1:30 PM, etc. …).

4) MODO DE AJUSTE DE UN PROGRAMA

4.1 - Pulsar la tecla **TIMER**; el display mostrará el mensaje ON 1 para indicar que es posible iniciar la programación del primer encendido.

4.2 - Pulsar repetidamente la tecla **WEEK** para seleccionar la combinación día/periodo que se ha de asociar a la programación en curso.

4.3 - Pulsar repetidamente las teclas **H y MIN** para programar la hora de encendido.

4.4 - Pulsar la tecla **TIMER** para finalizar la programación de la hora de encendido e iniciar la programación de la hora de apagado (OFF-1). El display mostrará el mensaje OFF 1.

4.5 - Comprobar que la secuencia día/periodo sea la deseada y pulsar las teclas **H y MIN** para programar la hora de apagado.

4.6 - Pulsar la tecla **TIMER** para finalizar la programación del primer intervalo e iniciar la programación del intervalo sucesivo como se describe del punto 4.2 al 4.5. El display muestra el

mensaje ON 2 para indicar que se está programando un nuevo intervalo.

4.7 - Para finalizar la programación y guardar los datos, hay que pulsar la tecla **CLOCK**.

4.8 - Para activar los programas de encendido y apagado cargados en el temporizador, hay que pulsar la tecla ◷. Cuando el programador enciende Microrapid T V0, el led verde se ilumina.

NOTA:

- Para programar el temporizador es necesario especificar los días de las semana en los que el aparato se ha de encender y apagar a la hora programada. Por ejemplo: (ON 1) MO h 21:00 - (OFF 1) TU h 24:00. Microrapid T V0 se encenderá a las 21:00 h del lunes y se apagará a las 24:00 h del martes.
- Cuando se configura un nuevo programa o se modifica uno ya existente, es necesario prestar atención para no superponer el programa con otros ya cargados.
  En caso de superposición de un programa por error, el temporizador dará prioridad al intervalo que inicia antes (la segunda secuencia superpuesta en orden de tiempo será ignorada).
  Si la hora de apagado del primer intervalo no está programada, el temporizador interrumpirá el funcionamiento del termoventilador al cumplirse la hora del primer apagado programado.
  Por ejemplo: (ON 1) MO h: 8:30
  (OFF 1) MO h: --:--
  (ON 2) MO h: 8:30
  (OFF 2) MO h: 10:00
  El termoventilador se enciende a las 8:00 h del lunes y se apaga a las 10:00h del mismo día.

5) HORA LEGAL

Pulsar las teclas **CLOCK** y **RES/RCL** al mismo tiempo para ajustar la hora legal. En el display aparece el mensaje SUMMER y la hora visualizada aumenta 1 h.
Al volver a pulsar las teclas **CLOCK y RES/RCL** al mismo tiempo aparece la hora solar. El mensaje SUMMER se borra del display y la hora visualizada disminuye 1 h.

PT

1) CARACTERÍSTICAS GERAIS

Os modelos Microrapid T V0 estão equipados com programador diário/semanal, de comando electrónico. Através do programador, é possível definir até 8 programas de activação (ON) / desactivação (OFF) do termoventilador (com um intervalo mínimo entre a activação e a posterior desactivação equivalente a 1 minuto). Cada programa pode referir-se a uma das 16 sequências, relativas a dias individuais ou às suas combinações, resumidas a seguir:

- Segunda-feira (MO)
- Terça-feira (TU)
- Quarta-feira (WE)
- Quinta-feira (TH)
- Sexta-feira (FR)
- Sábado (SA)
- Domingo (SU)
- Semana (MO; TU; WE; TH; FR; SA; SU)
- Dias úteis (MO; TU; WE; TH; FR)
- Fim-de-semana (SA; SU)
- Dias úteis e sábado (MO; TU; WE; TH; FR; SA)
- Dias úteis alternados (MO; WE; FR)
- Dias úteis alternados e sábado (TU; TH; SA)
- Primeiros três dias úteis (MO; TU; WE)
- Últimos três dias úteis e sábado (TH; FR; SA)
- Dias úteis alternados e sábado (MO; WE; FR; SA)

2) ALIMENTAÇÃO

O programador digital de Microrapid T V0 é alimentado directamente pela rede eléctrica. Na sua ausência, a bateria interna recarregável que possui memoriza os programas e as configurações predefinidas durante cerca de 100 h.
No momento da instalação, será necessário aguardar cerca de 12 h (tempo de recarga total) antes de iniciar a programação.
Terminada a recarga, pressione a tecla **RST** com um objecto pontiagudo (por ex. uma esferográfica) para ligar o programador.

3) FUNÇÕES

3.1 - Reset

Pressione a tecla **RST** com um objecto pontiagudo (por ex. uma esferográfica) para cancelar todas as informações já memorizadas (dia e hora actual e programas de activação / desactivação ON/OFF).

3.2 - Cancelamento / Reinício

Prima a tecla **RES/RCL** para cancelar um ou mais programas de activação/desactivação (ON/OFF).
Um programa anteriormente definido e posteriormente cancelado pode ser reiniciado premindo de novo a tecla **RES/RCL**.

3.3 - Definição da hora solar / legal

O programador permite a gestão alternativa da hora solar e da hora legal. Prima as teclas **RES/RCL** e **CLOCK** em simultâneo para definir a hora legal ou, em alternativa, a hora solar.

3.4 - Temporizador

Prima a tecla **TIMER** para definir até 8 programas de activação / desactivação (ON/OFF).

3.5 - Definição da data e hora

O programador possui 2 teclas basculantes (**H-MIN**) e (**CLOCK-TIMER**), que podem ser accionadas premindo as extremidades das mesmas.
Para o dia da semana, mantenha premida a tecla **CLOCK** e prima repetidamente a tecla **WEEK**.
Para definir a hora e o minuto, mantenha premida a tecla **CLOCK** e prima

repetidamente a tecla **H** e a tecla **MIN**.
NOTA.
Em alternativa ao modo de programação standard (pressão repetida das teclas) acima descrito, é possível percorrer mais rapidamente as opções disponíveis para a selecção, mantendo premida a tecla correspondente.

3.6 - Subdivisão do dia em 24 ou 12+12 h
O programador permite a visualização das horas do dia de 1 a 24 ou de 1 a 12, distinguindo entre intervalo antemeridiano (AM) e intervalo pós-meridiano (PM). A hora efectiva é representada no visor pelos dígitos (por ex. 5:30) e pelo prefixo (por ex. AM); assim, 17:30 podem ser representadas como 17:30 ou como 5:30 PM.
Para passar de um tipo de visualização ao outro, prima simultaneamente as teclas **CLOCK** e **TIMER**. No caso de visualização de 1 a 12 h, a passagem do intervalo antemeridiano (AM) ao pós-meridiano (PM) ocorre premindo repetidamente a tecla H (obtém-se, em sequência: 11:30 AM → 12:30 AM → 1:30 PM, etc. …).

4) MODALIDADE DE PROGRAMAÇÃO DE UM PROGRAMA
4.1 - Prima a tecla **TIMER**; o visor mostra a palavra ON 1, indicando a possibilidade de iniciar a programação do primeiro momento de activação.
4.2 - Prima repetidamente a tecla **WEEK** para seleccionar a combinação dia/período a que se refere a programação em curso.
4.3 - Prima repetidamente as teclas **H e MIN** para programar a hora de activação.
4.4 - Prima a tecla **TIMER** para concluir a programação da primeira activação e iniciar a da desactivação seguinte (OFF-1). O visor mostra OFF 1.
4.5 - Certifique-se de que a sequência dia/período é a desejada e, de seguida, prima as teclas **H e MIN** para programar a hora de desactivação.
4.6 - Premindo a tecla **TIMER**, termina-se a programação do primeiro intervalo e prepara-se para a programação do seguinte nas modalidades descritas nos pontos 4.2 - 4.5. A nova sequência é evidenciada pelo aparecimento no visor da palavra ON 2.
4.7 - Para concluir a programação e guardar as definições efectuadas, prima a tecla **CLOCK**.
4.8 - Para submeter o termoventilador aos programas de activação/desactivação carregados no temporizador, prima a tecla ◷. Quando o Microrapid T V0 for activado comandado pelo programador, o led verde deste último acende-se.

NOTA.
- Ao programar o termporizador, é indispensável especificar sempre os dias da semana correspondentes à hora de activação e desactivação definidas.
  Por ex.: (ON 1) MO h 21:00 – (OFF 1) TU h 24:00. O Microrapid T V0 activar-se-á às 21:00 horas de segunda-feira e desactivar-se-á às 24:00 horas de terça-feira.
- Quando se define um novo programa ou se modifica um pré-existente, é essencial evitar sobreposições com outros programas anteriormente carregados.
  Se um novo programa se sobrepuser erradamente a outro, o temporizador dará prioridade ao intervalo que começar primeiro e executa-o (ou seja, entre as 2 sequências programadas em sobreposição, a segunda por ordem temporal será ignorada).
  Se, por outro lado, o final do primeiro intervalo de programação não tiver sido definido, o temporizador interromperá o funcionamento do termoventilador na primeira desactivação programada imediatamente seguinte.
  Por ex.: (ON 1) MO h: 8:30
  (OFF 1) MO h: --:--
  (ON 2) MO h: 8:30
  (OFF 2) MO h: 10:00
  O termoventilador activar-se-á às 8:00 horas de segunda-feira e desactivar-se-á às 10:00 horas do mesmo dia.

5) FUNÇÃO HORA LEGAL
Premindo as teclas **CLOCK** e **RES/RCL** em simultâneo, define-se a hora legal. No visor aparece a palavra SUMMER e a hora visualizada é adiada 1 h.
Premindo novamente as teclas **CLOCK e RES/RCL** em simultâneo, define-se a hora solar. Desaparece a palavra SUMMER do visor e a hora visualizada é atrasada 1 h.

PL

1) CHARAKTERYSTYKI OGÓLNE
Modele Microrapid T V0 są wyposażone w programator dzienny/tygodniowy ze sterowaniem elektronicznym.
Za pomocą programatora można ustawić do 8 programów zapłonu (ON) / wyłączania (OFF) termowentylatora (z minimalnym odstępem pomiędzy zapłonem a następującym po nim wyłączeniem wynoszącym 1 minutę). Każdy program może odnosić się do jednej z 16 sekwencji, pojedynczych dni lub ich kombinacji, podanych poniżej:
- Poniedziałek (MO)
- Wtorek (TU)
- Środa (WE)
- Czwartek (TH)
- Piątek (FR)
- Sobota (SA)
- Niedziela (SU)
- Tydzień (MO; TU; WE; TH; FR; SA; SU)
- Dni robocze (MO; TU; WE; TH; FR)
- Weekend (SA; SU)
- Dni robocze i sobota (MO; TU; WE; TH; FR; SA)
- Dni robocze nieparzyste (MO; WE; FR)
- Dni robocze parzyste i sobota (TU; TH; SA)

- Pierwsze trzy dni robocze (MO; TU; WE)
- Następne dni robocze i sobota (TH; FR; SA)
- Dni robocze nieparzyste i sobota (MO; WE; FR; SA)

2) ZASILANIE
Programator cyfrowy w Microrapid T V0 jest zasilany bezpośrednio z sieci elektrycznej. Przy braku zasilania wewnętrzny akumulator, w który urządzenie jest wyposażone, przechowuje w pamięci zapisane programy i ustawienia przez około 100 godz..
Po instalacji trzeba poczekać około 12 godz. (czas całkowitego ładowania akumulatora) przed przystąpieniem do programowania. Po zakończeniu ładowania wcisnąć spiczastym narzędziem (np. długopisem) klawisz RST w celu włączenia programatora.

3) FUNKCJE

3.1 - Reset
Wcisnąć spiczastym narzędziem (np. długopisem) klawisz **RST** w celu skasowania wszystkich zapamiętanych informacji (bieżąca data i godzina oraz programy zapłonu / wyłączania ON/OFF).

3.2 - Kasowanie / Przywracanie
Wcisnąć klawisz **RES/RCL** w celu skasowania jednego lub kilku programów zapłonu / wyłączania (ON/OFF). Ustawiony a następnie skasowany program można przywrócić wciskając ponownie klawisz **RES/RCL**.

3.3 - Ustawianie czasu słonecznego / urzędowego
Programator umożliwia zamienne ustawienie czasu słonecznego i urzędowego. Wcisnąć klawisz **RES/RCL** jednocześnie z klawiszem **CLOCK** w celu przełączenia pomiędzy czasem urzędowym a słonecznym.

3.4 - Timer
Wcisnąć klawisz **TIMER** w celu ustawienia do 8 programów zapłonu / wyłączania (ON/OFF).

3.5 - Ustawianie daty i godziny
Programator posiada 2 klawisze monostabilne (**H-MIN**) i (**CLOCK-TIMER**) włączane przez przyciśnięcie na ich końcu. Aby ustawić dzień tygodnia, przytrzymać wciśnięty klawisz **CLOCK** i wciskać, do osiągnięcia żądanej wartości, klawisz **WEEK**.
Aby ustawić godziny i minuty, przytrzymać wciśnięty klawisz CLOCK i wciskać, do osiągnięcia żądanej wartości, odpowiednio klawisz H i klawisz **MIN**.

UWAGA
Zamiast standardowego sposobu ustawiania daty i godziny (wielokrotne naciskanie klawiszy), opisanego powyżej, można szybko zmieniać wyświetlane wartości wciskając raz i przytrzymując odpowiedni klawisz.

3.6 - Podział dnia na 24 lub 12+12 godz.
Programator umożliwia wyświetlanie godzin od 1 do 24 lub od 1 do 12, z dodaniem symbolu przedpołudnia (AM) i popołudnia (PM). Godzina podawana jest na wyświetlaczu za pomocą liczb (np. 5:30) i oznaczenia (np. AM), czyli godzina 17:30 może być wyświetlana jako 17:30 lub jako 5:30 PM.
Aby przejść z jednego typu wyświetlania do drugiego, wcisnąć jednocześnie klawisz **CLOCK** i klawisz **TIMER**. W przypadku wyświetlania od 1 do 12 godz. przejście pomiędzy przedpołudniem (AM) a popołudniem (PM) odbywa się przez wielokrotne wciskanie klawisza H (wyświetlane są, kolejno: 11:30 AM → 12:30 AM → 1:30 PM, itd. …).

4) SPOSÓB USTAWIANIA PROGRAMU
4.1 - Wcisnąć klawisz **TIMER**; wyświetlacz pokazuje napis ON 1, oznaczający możliwość rozpoczęcia programowania pierwszego zapłonu.
4.2 - Wcisnąć kilkakrotnie klawisz **WEEK** w celu wybrania kombinacji dzień/okres, do której ma odnosić się przeprowadzane programowanie.
4.3 - Wcisnąć kilkakrotnie klawisze H i **MIN** w celu ustawienia godziny zapłonu.
4.4 - Wcisnąć klawisz **TIMER** w celu zakończenia programowania pierwszego zapłonu i rozpoczęcia programowania następującego po nim wyłączenia (OFF-1). Wyświetlacz pokazuje napis OFF 1.
4.5 - Upewnić się, że wybrana jest właściwa sekwencja dzień/okres a następnie wcisnąć klawisze **H** i **MIN** w celu ustawienia godziny wyłączenia.
4.6 - Wciskając klawisz **TIMER** kończy się programowanie pierwszego okresu pracy urządzenia i można rozpocząć programowanie kolejnego w sposób opisany w punktach 4.2 - 4.5. Nowa sekwencja jest sygnalizowana przez pojawienie się na wyświetlaczu napisu ON 2.
4.7 - W celu zakończenia programowania i zachowania wybranych ustawień wcisnąć klawisz **CLOCK**.
4.8 - Aby podporządkować pracę termowentylatora programom zapłonu/wyłączania zapisanym w wyłączniku czasowym (timer), wcisnąć klawisz ◷ . Gdy Microrapid T V0 zostanie włączony przez programator, zapali się zielona dioda **LED** na programatorze.

UWAGA
- Programując timer trzeba zawsze koniecznie określić dni tygodnia odpowiadające ustawianej godzinie zapłonu i wyłączania.
  Np: (ON 1) MO godz. 21:00 - (OFF 1) TU godz. 24:00. Microrapid T V0 włączy się o 21:00 w poniedziałek i wyłączy się o 24:00 we wtorek.
- Podczas ustawiania nowego lub

modyfikacji już istniejącego programu trzeba oczywiście unikać nakładania się go na załadowane poprzednio inne programy.
Jeśli, przez pomyłkę, zostanie ustawiony nowy program nakładający się na inny, timer daje pierwszeństwo okresowi pracy zaczynającemu się wcześniej, program ten jest wykonywany w całości (a zatem z 2 nakładających się sekwencji, druga - późniejsza - jest ignorowana).
Jeśli natomiast pierwszy zaprogramowany okres nie ma podanego terminu zakończenia, timer zatrzyma pracę termowentylatora w momencie pierwszego zaprogramowanego wyłączenia.
Np: (ON 1) MO godz.: 8:30
(OFF 1) MO godz.: --:--
(ON 2) MO godz.: 8:30
(OFF 2) MO godz.: 10:00
Termowentylator włączy się o 8:00 w poniedziałek i wyłączy się o 10:00 tego samego dnia.

5) FUNKCJA CZAS URZĘDOWY
Wciskając klawisze **CLOCK** i **RES/RCL** jednocześnie, ustawiamy czas urzędowy. Na wyświetlaczu pojawia się napis SUMMER a wyświetlany czas zostaje przesunięty do przodu o 1 godz. Ponownie wciskając klawisze **CLOCK** i **RES/RCL** jednocześnie, ustawiamy czas słoneczny. Z wyświetlacza znika napis **SUMMER** a wyświetlany czas zostaje cofnięty o 1 godz.

RO **1) CARACTERISTICI GENERALE**
Modelele Microrapid T V0 sunt dotate cu dispozitiv de programare zilnică/săptămânală.
Cu ajutorul dispozitivului de programare se pot stabili până la 8 programe de pornire (ON) / oprire (OFF) a termoventilatorului (cu un interval minim între pornire şi oprirea successivă egal cu 1 minut). Fiecare program se referă la una dintre cele 16 secvenţe, care se referă la zile separate sau la combinaţii de zile, după cum urmează:
- Luni (MO)
- Marţi (TU)
- Miercuri (WE)
- Joi (TH)
- Vineri (FR)
- Sâmbătă (SA)
- Duminică (SU)
- Săptămână (MO; TU; WE; TH; FR; SA; SU)
- Zile lucrătoare (MO; TU; WE; TH; FR)
- Week-end (SA; SU)
- Zile lucrătoare şi sâmbătă (MO; TU; WE; TH; FR; SA)
- Zile lucrătoare fără soţ (MO; WE; FR)
- Zile lucrătoare cu soţ şi sâmbătă (TU; TH; SA)
- Primele trei zile lucrătoare (MO; TU; WE)
- Următoarele trei zile lucrătoare şi sâmbătă (TH; FR; SA)
- Zile lucrătoare fără soţ şi sâmbătă (MO; WE; FR; SA)

2) ALIMENTARE
Dispozitivul de programare digital al aparatului Microrapid T V0 e alimentat direct de la reţeaua electrică. În lipsa acestuia, bateria internă cu care e dotat, care poate fi reîncărcată, păstrează în memorie programele şi setările pre-reglate timp de aprox. 100 h.
După instalare trebuie să aşteptaţi aprox. 12 h (perioada totală de reîncărcare) înainte de a începe programarea. După ce încărcarea s-a terminat, acţionaţi cu un obiect ascuţit (de ex. un pix) asupra butonului **RST** pentru a porni dispozitivul de programare.

3) FUNCŢII

3.1 - Reset
Apăsaţi cu un obiect ascuţit (de ex. un pix) butonul **RST** pentru a anula toate informaţiile deja memorizate (ziua şi ora curentă şi programele de pornire / oprire ON/OFF).

3.2 - Anulare / Resetare
Apăsaţi butonul **RES/RCL** pentru a anula unul sau mai multe programe de pornire / oprire (ON/OFF). Un program stabilit în prealabil şi apoi anulat poate fi restabilit apăsând din nou pe butonul **RES/RCL**.

3.3 - Reglare oră solară / legală
Dispozitivul de programare permite reglarea alternativă a orei solare şi a orei legale. Apăsaţi pe butonul **RES/RCL** şi simultan pe butonul **CLOCK** pentru a regla alternativ ora legală sau pe cea solară.

3.4 - Timer
Apăsaţi pe butonul **TIMER** pentru a stabili până la 8 programe de pornire / oprire (ON/OFF).

3.5 - Reglare data şi ora
Dispozitivul de programare e dotat cu 2 butoane basculante (**H-MIN**) şi (**CLOCK-TIMER**) care pot fi acţionate apăsându-se pe extremităţile lor.
Pentru a regla ziua din săptămână ţineţi apăsat butonul **CLOCK** şi apăsaţi de mai multe ori pe butonul **WEEK**.
Pentru a regla ora şi minutul ţineţi apăsat butonul **CLOCK** şi apăsaţi de mai multe ori pe butonul H şi respectiv pe butonul MIN.
N.B.
Ca alternativă la modalitatea de reglare standard (presiunea repetată a butoanelor) descrisă mai sus, puteţi parcurge mai repede opţiunile disponibile pentru selectare ţinând apăsat butonul corespunzător.

3.6 - Împărţirea zilei în 24 h sau 12+12 h
Dispozitivul de programare permite vizualizarea orelor de la 1 la 24 sau de la 1 la 12, făcând diferenţa între intervalul antemeridian (AM) şi intervalul postmeridian (PM). Ora efectivă e reprezentată pe afişaj de cifră (de ex. 5:30) şi de prefix (de ex. AM), astfel încât ora 17:30 poate fi reprezentată ca 17:30 sau ca 5:30 PM.
Pentru a trece de la un tip de vizualizare la altul, apăsaţi simultan pe butonul **CLOCK** şi

pe butonul **TIMER**. În cazul vizualizării de la 1 la 12 h, trecerea de la intervalul antemeridian (AM) la cel postmeridian (PM) se face apăsând de mai multe ori pe butonul H (se va vedea, succesiv: 11:30 AM → 12:30 AM → 1:30 PM etc. …).

4) MODALITATEA DE SETARE A UNUI PROGRAM

4.1 - Apăsaţi pe butonul **TIMER**; pe afişaj apare mesajul ON 1, care indică posibilitatea de a începe programarea primului moment de aprindere.

4.2 - Apăsaţi de mai multe ori pe butonul **WEEK** pentru a selecta combinaţia zi / perioadă la care se referă programarea în curs de desfăşurare.

4.3 - Apăsaţi de mai multe ori pe butoanele **H** şi **MIN** pentru a regla ora de aprindere.

4.4 - Apăsaţi pe butonul **TIMER** pentru a termina programarea primei aprinderi şi pentru a începe programarea stingerii succesive (OFF-1). Pe afişaj apare mesajul OFF 1.

4.5 - Asiguraţi-vă că secvenţa zi / perioadă este cea dorită, iar apoi apăsaţi pe butoanele **H** şi **MIN** pentru a seta ora de stingere.

4.6 - Apăsând pe butonul **TIMER** se termină programarea primului interval şi se pregăteşte programarea celui succesiv, conform modalităţilor descrise la punctele 4.2 - 4.5. Noua secvenţă e indicată de apariţia pe afişaj a mesajului ON 2.

4.7 - Pentru a termina programarea şi pentru a salva setările alese, apăsaţi pe butonul **CLOCK**.

4.8 - Pentru ca termoventilatorul să respecte programele de pornire / oprire memorizate în timer, apăsaţi pe butonul ◷. Când Microrapid T V0 va porni, comandat de dispozitivul de programare, ledul verde al acestuia din urmă se va aprinde.

N.B.

- Când programaţi timer-ul e indispensabil să specificaţi întotdeauna zilele din săptămână care corespund orei de pornire şi de oprire setate.
  De ex.: (ON 1) MO h 21:00 - (OFF 1) TU h 24:00. Microrapid T V0 va porni la orele 21:00, luni, şi se va opri la orele 24:00, marţi.
- E esenţial, atunci când se setează un nou program sau se modifică unul pre-existent, să se evite suprapunerea cu alte programe memorizate în prealabil.
  În cazul în care, din greşeală, un program nou se suprapune peste altul, timer-ul va da prioritate intervalului care începe mai devreme, ducându-l la bun sfârşit (adică, dintre cele 2 secvenţe a căror programare e suprapusă, a doua, în ordine cronologică, va fi ignorată).
  În cazul în care pentru primul interval de programare nu a fost reglată terminarea, timer-ul va opri funcţionarea termoventilatorului în funcţie de prima stingere programată care urmează.
  De ex.: (ON 1) MO h: 8:30
  (OFF 1) MO h: --:--
  (ON 2) MO h: 8:30
  (OFF 2) MO h: 10:00
  Termoventilatorul va porni la orele 8:00, luni, şi se va opri la orele 10:00, în aceeaşi zi.

5) FUNCŢIA ORĂ LEGALĂ

Apăsând simultan butoanele **CLOCK** şi **RES/RCL** se reglează ora legală. Pe afişaj apare mesajul SUMMER, iar ora vizualizată este dată înainte cu 1 h.
Apăsând din nou, simultan, pe butoanele **CLOCK** şi **RES/RCL**, se reglează ora solară. De pe afişaj dispare mesajul SUMMER, iar ora vizualizată este dată înapoi cu 1 h.

EL

1) ΓΕΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ

Τα μοντέλα Microrapid T V0 διαθέτουν ημερήσιο/εβδομαδιαίο ηλεκτρονικό προγραμματιστή.
Μέσω του προγραμματιστή μπορείτε να επιλέξετε έως 8 προγράμματα ανάμματος (ON) / σβησίματος (OFF) του αερόθερμου (με ελάχιστο διάστημα μεταξύ ανάμματος και σβησίματος 1 λεπτό). Κάθε πρόγραμμα μπορεί να αφορά μία από τις ακόλουθες 16 επιλογές ημερών ή συνδυασμού ημερών:

- Δευτέρα (MO)
- Τρίτη (TU)
- Τετάρτη (WE)
- Πέμπτη (TH)
- Παρασκευή (FR)
- Σάββατο (SA)
- Κυριακή (SU)
- Εβδομάδα (MO, TU, WE, TH, FR, SA, SU)
- Εργάσιμες ημέρες (MO, TU, WE, TH, FR)
- Week-end (SA, SU)
- Εργάσιμες και Σάββατο (MO, TU, WE, TH, FR, SA)
- Μονές εργάσιμες (MO, WE, FR)
- Ζυγές εργάσιμες και Σάββατο (TU, TH, SA)
- Πρώτες τρεις εργάσιμες (MO, TU, WE)
- Τελευταίες τρεις εργάσιμες και Σάββατο (TH, FR, SA)
- Μονές εργάσιμες και Σάββατο (MO, WE, FR, SA)

2) ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑ

Ο ψηφιακός προγραμματιστής του Microrapid T V0 τροφοδοτείται απευθείας από το ηλεκτρικό δίκτυο. Σε περίπτωση διακοπής της τροφοδοσίας η επαναφορτιζόμενη εσωτερική μπαταρία που διαθέτει διατηρεί στη μνήμη τα προγράμματα και τις προεπιλεγμένες ρυθμίσεις περίπου για 100 ώρες.
Μετά την εγκατάσταση πρέπει να περιμένετε περίπου 12 ώρες (χρόνος πλήρους φόρτισης) πριν αρχίσετε τον προγραμματισμό. Μετά τη φόρτιση χρησιμοποιήστε ένα αιχμηρό αντικείμενο (π.χ. ένα στυλό) για να πιέσετε το πλήκτρο **RST** και να ανάψει ο προγραμματιστής.

3) ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ

3.1 - Reset
Πιέστε με ένα αιχμηρό αντικείμενο (π.χ. ένα στυλό) το πλήκτρο **RST** για να διαγράψετε όλες τις αποθηκευμένες πληροφορίες (τρέχουσα ημέρα και ώρα και προγράμματα ON/OFF).

3.2 - Διαγραφή / Επαναφορά
Πιέστε το πλήκτρο **RES/RCL** για να διαγράψετε ένα ή περισσότερα προγράμματα ON/OFF. Πιέζοντας το πλήκτρο **RES/RCL** μπορείτε να επαναφέρετε ένα επιλεγμένο πρόγραμμα που έχει διαγραφεί.

3.3 - Ρύθμιση χειμερινής / θερινής ώρας
Ο προγραμματιστής επιτρέπει την εναλλαγή της χειμερινής και θερινής ώρας. Πιέστε ταυτοχρόνως τα πλήκτρα **RES/RCL** και **CLOCK** για να επιλέξετε πρώτα τη χειμερινή και μετά τη θερινή ώρα.

3.4 - Χρονοδιακόπτης
Πιέστε το πλήκτρο **TIMER** για να προγραμματίσετε έως 8 προγράμματα ON/OFF.

3.5 - Ρύθμιση ημερομηνίας και ώρας
Ο προγραμματιστής διαθέτει 2 πλήκτρα αυτόματης επαναφοράς (**H-MIN**) και (**CLOCK-TIMER**) τα οποία πρέπει να πιέζετε στα άκρα τους.
Για να ρυθμίσετε την ημέρα της εβδομάδας, κρατήστε πατημένο το πλήκτρο **CLOCK** και πιέστε επανειλημμένα το πλήκτρο **WEEK**.
Για να ρυθμίσετε την ώρα και τα λεπτά, κρατήστε πατημένο το πλήκτρο **CLOCK** και πιέστε επανειλημμένα το διακόπτη **H** και του διακόπτη **MIN**.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ
Αντί της κλασικής μεθόδου ρύθμισης (επανειλημμένη πίεση των πλήκτρων) που περιγράφεται προηγουμένως, μπορείτε να εμφανίσετε ταχύτερα τις διαθέσιμες επιλογές κρατώντας πατημένο το αντίστοιχο πλήκτρο.

3.6 - Μορφή ώρας 24 ή 12+12 h
Ο προγραμματιστής επιτρέπει την εμφάνιση των ωρών της ημέρας με μορφή 24 ή 12 ωρών, επισημαίνοντας την περίοδο προ (AM) και μετά μεσημβρίας (PM). Η τρέχουσα ώρα εμφανίζεται στην οθόνη με ψηφία (π.χ. 5:30) και ενδεχομένως την ένδειξη (π.χ. AM), έτσι η ώρα 17:30 μπορεί να εμφανίζεται ως 17:30 ή ως 5:30 PM.
Για αλλαγή από τη μία μορφή στην άλλη πιέστε ταυτοχρόνως το πλήκτρο **CLOCK** και το πλήκτρο **TIMER**. Σε περίπτωση εμφάνισης με μορφή 12 ωρών, η αλλαγή της ένδειξης από την περίοδο προ μεσημβρίας (AM) στην περίοδο μετά μεσημβρίας (PM) επιτυγχάνεται πιέζοντας επανειλημμένα το πλήκτρο H (εμφανίζονται διαδοχικά οι ενδείξεις: 11.30 AM → 12:30 AM → 1:30 PM, ecc. …).

4) ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ
4.1 - Κρατήστε πατημένο το πλήκτρο **TIMER**. Στην οθόνη εμφανίζεται η ένδειξη ON 1, η οποία υποδηλώνει τη δυνατότητα έναρξης προγραμματισμού της πρώτης ώρας ανάμματος.
4.2 - Πιέστε επανειλημμένα το πλήκτρο **WEEK** για να επιλέξετε ημέρα/συνδυασμό ημερών για το πρόγραμμα.
4.3 - Πιέστε επανειλημμένα τα πλήκτρα H και **MIN** για να προγραμματίσετε την ώρα ανάμματος.
4.4 - Πιέστε το πλήκτρο **TIMER** για να ολοκληρώσετε τον προγραμματισμό του πρώτου ανάμματος και να ξεκινήσετε τον προγραμματισμό του επόμενου σβησίματος (OFF-1). Στην οθόνη εμφανίζεται η ένδειξη OFF 1.
4.5 - Βεβαιωθείτε ότι έχετε επιλέξει την επιθυμητή ημέρα/συνδυασμό ημερών και πιέστε τα πλήκτρα H και **MIN** για να προγραμματίσετε την ώρα σβησίματος.
4.6 - Πιέζοντας το πλήκτρο **TIMER** ολοκληρώνεται ο προγραμματισμός της πρώτης περιόδου και ξεκινά ο προγραμματισμός της δεύτερης με τη μέθοδο που περιγράφεται στα σημεία 4.2 - 4.5. Η νέα περίοδος επισημαίνεται από την εμφάνιση της ένδειξης ON 2 στην οθόνη.
4.7 - Για να τερματίσετε τον προγραμματισμό και να αποθηκεύσετε τις επιλεγμένες ρυθμίσεις πιέστε το πλήκτρο **CLOCK**.
4.8 - Για να λειτουργήσει το αερόθερμο με τα επιλεγμένα προγράμματα ON/OFF του χρονοδιακόπτη, πιέστε το διακόπτη ◷. Όταν το Microrapid T V0 ανάψει μετά από σήμα του προγραμματιστή, η πράσινη λυχνία του προγραμματιστή ανάβει.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ
- Για τον προγραμματισμό του χρονοδιακόπτη είναι απαραίτητο να επιλέγετε πάντα τις ημέρες της εβδομάδας που αντιστοιχούν στην επιλεγμένη ώρα ανάμματος και σβησίματος.
  Π.χ.: (ON 1) MO h 21:00 - (OFF 1) TU h 24:00. Το Microrapid T V0 ανάβει στις 21:00 της Δευτέρας και σβήνει στις 24:00 της Τρίτης.
- Για τον προγραμματισμό ενός νέου προγράμματος ή την τροποποίηση ενός υφιστάμενου, είναι αναγκαίο να αποφεύγονται οι επικαλύψεις με άλλα αποθηκευμένα προγράμματα.
  Σε περίπτωση που λόγω σφάλματος ένα νέο πρόγραμμα υπερκαλύπτει ένα άλλο, ο χρονοδιακόπτης δίνει προτεραιότητα και ολοκληρώνει την περίοδο που αρχίζει πρώτη (από τα 2 διαδοχικά προγράμματα που επικαλύπτονται, το δεύτερο χρονικά θα αγνοηθεί).
  Αντιθέτως, σε περίπτωση που δεν έχει προγραμματιστεί ο τερματισμός της πρώτης περιόδου προγραμματισμού, ο χρονοδιακόπτης διακόπτει τη λειτουργία του αερόθερμου την ώρα του αμέσως επόμενου προγραμματισμένου

σβησίματος.
Π.χ.: (ON 1) MO h: 8:30
(OFF 1) MO h: --:--
(ON 2) MO h: 8:30
(OFF 2) MO h: 10:00
Το αερόθερμο ανάβει στις 8:00 της Δευτέρας και σβήνει στις 10:00 της ίδιας ημέρας.

5) ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΘΕΡΙΝΗΣ ΩΡΑΣ
Πιέζοντας ταυτοχρόνως τα πλήκτρα **CLOCK** και **RES/RCL** επιλέγετε τη θερινή ώρα. Στην οθόνη εμφανίζεται η ένδειξη SUMMER και προστίθεται 1 ώρα στην ένδειξη της τρέχουσας ώρας.
Πιέζοντας πάλι τα πλήκτρα **CLOCK** και RES/RCL ταυτοχρόνως επιλέγετε τη χειμερινή ώρα. Στην οθόνη σβήνει η ένδειξη **SUMMER** και αφαιρείται1 ώρα από την ένδειξη της τρέχουσας ώρας.

RU

1) ОБЩИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
Модели Microrapid T V0 оснащены суточным/недельным программатором с электронным управлением.
С помощью программатора можно задать до 8 программ включения (ON) / выключения (OFF) термовентилятора (с минимальным интервалом между включением и последующим выключением, равным 1 минуте).
Каждая программа может быть задана для одного из 16 вариантов, состоящих из отдельных дней или их сочетаний, которые приведены ниже:
- Понедельник (MO)
- Вторник (TU)
- Среда (WE)
- Четверг (TH)
- Пятница (FR)
- Суббота (SA)
- Воскресенье (SU)
- Неделя (MO; TU; WE; TH; FR; SA; SU)
- Рабочие дни недели (MO; TU; WE; TH; FR)
- Уик-энд (SA; SU)
- Рабочие дни недели и суббота (MO; TU; WE; TH; FR; SA)
- Нечетные рабочие дни недели (MO; WE; FR)
- Четные рабочие дни и суббота (TU; TH; SA)
- Первые три рабочих дня недели (MO; TU; WE)
- Два последних рабочих дня недели и суббота (TH; FR; SA)
- Нечетные рабочие дни недели и суббота (MO; WE; FR; SA)

2) ПИТАНИЕ
Цифровой программатор изделия Microrapid T V0 питается непосредственно от сети электропитания. При отсутствии напряжения сети внутренний перезаряжаемый аккумулятор, которым оснащен прибор, сохраняет заданные программы и установки в течение около 100 часов.
При установке прибора необходимо подождать около 12 часов (время полной зарядки аккумулятора) перед началом программирования. По окончании зарядки нажмите каким-либо остроконечным предметом (например, шариковой ручкой) на клавишу **RST** для включения программатора.

3) ФУНКЦИИ

3.1 - Сброс
Нажмите каким-либо остроконечным предметом (например, шариковой ручкой) на клавишу **RST** для сброса всех уже сохраненных в памяти установок (текущие дата и время и программы включения/выключения **ON**/**OFF**).

3.2 - Удаление / Восстановление
Нажмите клавишу **RES**/**RCL** для удаления одной или нескольких программ включения/выключения (**ON**/**OFF**). Ранее заданную и затем удаленную программу можно восстановить, снова нажав клавишу **RES**/**RCL**.

3.3 - Установка астрономического / декретного времени
Программатор позволяет альтернативное использование астрономического или декретного времени. Нажмите клавишу **RES**/**RCL** одновременно с клавишей **CLOCK** для альтернативного задания декретного или астрономического времени.

3.4 - Таймер
Нажмите клавишу **TIMER** для задания до 8 программ включения / выключения (ON/OFF).

3.5 - Установка даты и времени
Программатор оснащен 2 качающимися клавишами (**H-MIN**) и (**CLOCK-TIMER**), для управления которыми следует нажимать на их края.
Для установки дня недели, держа нажатой клавишу **CLOCK**, нажмите несколько раз клавишу **WEEK**.
Для установки часов и минут, держа нажатой клавишу **CLOCK**, нажмите несколько раз, соответственно, клавиши **H** и **MIN**.
ПРИМЕЧАНИЕ.
В качестве альтернативы вышеописанной стандартной процедуре установки (многократное нажимание клавиш) можно быстро пролистать имеющиеся варианты, держа нажатой соответствующую клавишу.

3.6 - Разделение дня на 24 или 12+12 часов
Программатор позволяет выводить на дисплей время в формате от 1 до 24 или от 1 до 12 часов с указанием интервала до полудня (AM) или после полудня (PM). Текущее время представляется на дисплее в виде цифр (например, 5:30) и префикса (например, AM); таким образом время 17 часов 30 минут может

быть представлено как 17:30, либо как 5:30 PM.
Для перехода от одного типа индикации к другому одновременно нажмите клавиши **CLOCK** и **TIMER**. В случае представления времени в формате от 1 до 12 часов переход от интервала до полудня (AM) к интервалу после полудня (PM) осуществляется путем многократного нажатия клавиши H (индикация будет меняться в следующей последовательности 11:30 AM → 12:30 AM → 1:30 PM, и т.д.).

4) ПРОЦЕДУРА ЗАДАНИЯ ПРОГРАММЫ

4.1 - Нажмите клавишу **TIMER**; на дисплее высветится надпись ON 1, указывающая на возможность начать программирование первого момента включения.
4.2 - Несколько раз нажмите клавишу **WEEK**, чтобы выбрать комбинацию день/период, для которой будет действительно выполняемое программирование.
4.3 - Несколько раз нажмите клавиши **H** и **MIN** для задания времени включения.
4.4 - Нажмите клавишу **TIMER** для завершения программирования момента первого включения и перехода к программированию момента первого выключения (OFF-1). На дисплее высветится надпись OFF 1.
4.5 - Убедитесь в правильности комбинации день/период и затем с помощью клавиш **H** и **MIN** задайте время (час и минуту) выключения.
4.6 - при нажатии клавиши **TIMER** завершается программирование первого интервала и становится возможным программирование следующего интервала по методике, описанной в пп. 4.2 - 4.5. На возможность начала программирования следующего этапа указывает высветившаяся на дисплее надпись ON 2.
4.7 - Для завершения программирования и сохранения в памяти сделанных установок нажмите клавишу **CLOCK**.
4.8 - Для передачи управления термовентилятором программам включения/выключения, занесенным в таймер, нажмите клавишу ◷. Когда Microrapid T V0 включится по команде программатора, зеленый светодиод последнего загорится.

ПРИМЕЧАНИЕ.

- При программировании таймера необходимо всегда указывать дни недели. соответствующие заданному времени включения и выключения. Пример: (ON 1) MO h 21:00 - (OFF 1) TU h 24:00. Microrapid T V0 включится в 21:00 в понедельник и выключится в 24:00 во вторник.
- При задании новой или изменении уже существующей программы важно не допускать наложения на ранее заданные программы.
  Если же по ошибке произойдет наложение одной программы на другую, таймер отдаст приоритет интервалу, начинающемуся раньше, и выполнит его полностью (таким образом из двух наложившихся друг на друга программ более поздняя по началу выполнения будет проигнорирована)
  В случае, если не задано время выключения для первого интервала, таймер выключит термовентилятор в момент выключения, заданный для следующего интервала.
  Пример: (ON 1) MO h: 8:30
  (OFF 1) MO h: --:--
  (ON 2) MO h: 8:30
  (OFF 2) MO h: 10:00
  Термовентилятор включится в 8:00 в понедельник и выключится в 10:00 того же дня.

5) ФУНКЦИЯ "ДЕКРЕТНОЕ ВРЕМЯ"

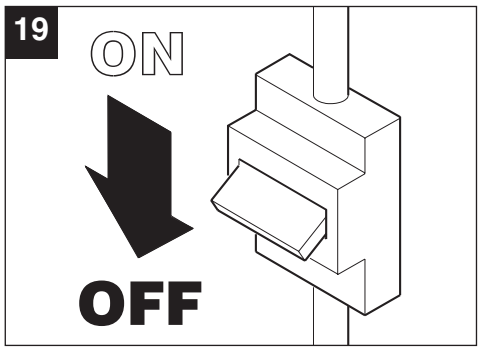
При одновременном нажатии клавиш **CLOCK** и **RES**/**RCL** осуществляется перевод прибора на декретное (летнее) время. На дисплее при этом высвечивается надпись SUMMER, а показываемое время сдвигается вперед на 1 час.
При одновременном нажатии клавиш **CLOCK** и **RES**/**RCL** осуществляется перевод прибора на астрономическое время. С дисплея исчезает надпись SUMMER а высвечиваемое на нем время сдвигается назад на один 1 час.

383 pag.cop-48-raee.qxp 24/05/2007 12.10 Pagina 48

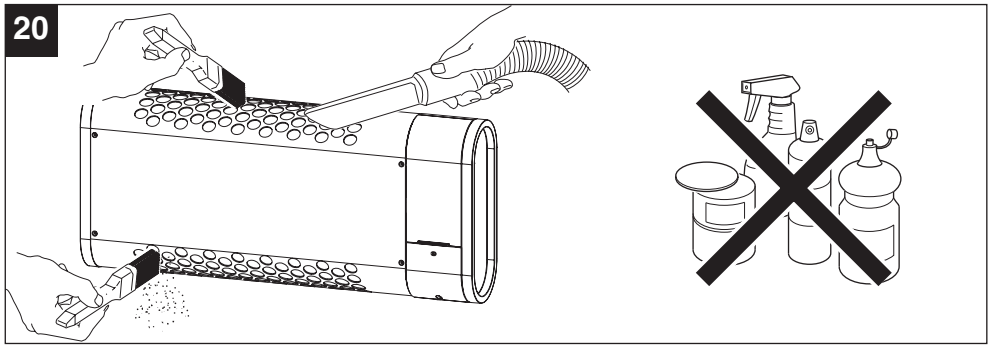
MANUTENZIONE / PULIZIA

MAINTENANCE / CLEANING
ENTRETIEN / NETTOYAGE
WARTUNG / REINIGUNG
MANTENIMIENTO / LIMPIEZA
MANUTENÇÃO / LIMPEZA
KONSERWACJA / CZYSZCZENIE
ÎNTREŢINERE / CURĂŢARE
ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ / ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ
ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ / ЧИСТКА

19



20



383 pag.cop-48-raee.qxp 24/05/2007 12.10 Pagina 49

IT

IN ALCUNI PAESI DELL'UNIONE EUROPEA QUESTO PRODOTTO NON RICADE NEL CAMPO DI APPLICAZIONE DELLA LEGGE NAZIONALE DI RECEPIMENTO DELLA DIRETTIVA RAEE E QUINDI NON È IN ESSI VIGENTE ALCUN OBBLIGO DI RACCOLTA DIFFERENZIATA A FINE VITA.

Informazione importante per lo smaltimento ambientalmente compatibile

Attenzione
Questo prodotto è conforme alla Direttiva EU 2002/96/EC.

Il simbolo del cestino barrato riportato sull'apparecchio indica che il prodotto, alla fine della propria vita utile, dovendo essere trattato separatamente dai rifiuti domestici, deve essere conferito in un centro di raccolta differenziata per apparecchiature elettriche ed elettroniche oppure riconsegnato al rivenditore al momento dell'acquisto di una nuova apparecchiatura equivalente.

L'utente è responsabile del conferimento dell'apparecchio a fine vita alle appropriate strutture di raccolta, pena le sanzioni previste dalla vigente legislazione sui rifiuti.

L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchio dismesso al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composto il prodotto.

Per informazioni più dettagliate inerenti i sistemi di raccolta disponibili, rivolgersi al servizio locale di smaltimento rifiuti, o al negozio in cui è stato effettuato l'acquisto.

I produttori e gli importatori ottemperano alla loro responsabilità per il riciclaggio, il trattamento e lo smaltimento ambientalmente compatibile sia direttamente sia partecipando ad un sistema collettivo.

EN

IN CERTAIN EUROPEAN UNION COUNTRIES THIS PRODUCT DOES NOT FALL WITHIN THE REQUIREMENTS OF THE NATIONAL LAWS IMPLEMENTING THE WEEE DIRECTIVE, AND IN THESE COUNTRIES THE PRODUCT IS NOT SUBJECT TO SEPARATE DISPOSAL OPERATIONS AT THE END OF ITS WORKING LIFE.

Important information concerning the environmentally compatible disposal of the appliance

Important
This product conforms to EU Directive 2002/96/EC.

This appliance bears the symbol of the barred waste bin. This indicates that, at the end of its useful life, it must not be disposed of as domestic waste, but must be taken to a collection centre for waste electrical and electronic equipment, or returned to a retailer on purchase of a replacement.

It is the user's responsibility to dispose of this appliance through the appropriate channels at the end of its useful life. Failure to do so may incur the penalties established by laws governing waste disposal.

Proper differential collection, and the subsequent recycling, processing and environmentally compatible disposal of waste equipment avoids unnecessary damage to the environment and possible related health risks, and also promotes recycling of the materials used in the appliance.

For further information on waste collection and disposal, contact your local waste disposal service, or the shop from which you purchased the appliance.

Manufacturers and importers fulfil their responsibilities for recycling, processing and environmentally compatible disposal either directly or by participating in collective systems.

FR

DANS CERTAINS PAYS DE L'UNION EUROPÉENNE, CE PRODUIT NE FAIT PAS PARTIE DU DOMAINE D'APPLICATION DE LA LOI NATIONALE D'ASSIMILATION DE LA DIRECTIVE DEEE ET PAR CONSÉQUENT, IL N'Y EXISTE AUCUNE OBLIGATION DE COLLECTE DIFFÉRENCIÉE À LA FIN DE SA DURÉE DE VIE.

Information importante pour l'élimination compatible avec l'environnement

Attention
Ce produit est conforme à la directive EU 2002/96/EC.

Le symbole représentant une poubelle barrée présent sur l'appareil indique qu'à la fin de son cycle de vie, il devra être traité séparément des déchets domestiques.
Il devra donc être confié à un centre de collecte sélective pour appareils électriques et électroniques ou rapporté au revendeur lors de l'achat d'un nouvel appareil.

L'utilisateur est responsable de la remise de l'appareil usagé aux structures de collecte compétentes sous peine des sanctions prévues par la législation sur l'élimination des déchets.

La collecte sélective réalisée avant le recyclage, le traitement et l'élimination compatible avec l'environnement de l'appareil usagé contribue à éviter les nuisances pour l'environnement et pour la santé et favorise le recyclage des matériaux qui composent le produit.

Pour de plus amples informations concernant les systèmes de collecte existants, adressez-vous au service local d'élimination des déchets ou au magasin qui vous a vendu l'appareil.

Les fabricants et les importateurs optempèrent à leur responsabilité en matière de recyclage, de traitement et d'élimination des déchets compatible avec l'environnement directement ou par l'intermédiaire d'un système collectif.

DE

IN EINIGEN EU-LÄNDERN GELTEN FÜR DIESES PRODUKT NICHT DIE VORGABEN DER EUROPÄISCHEN RICHTLINIE ÜBER ELEKTRO- UND ELEKTRONIK-ALTGERÄTE (WEEE-RICHTLINIE) UND DEMNACH BESTEHT IN DIESEN LÄNDERN AUCH KEINE PFLICHT FÜR DIE MÜLLTRENNUNG BEI DER ENTSORGUNG DES GERÄTES.

Wichtige Information für den Benutzer zur umweltfreundlichen Entsorgung des Gerätes

Achtung
Dieses Gerät entspricht der EG-Richtlinie 2002/96/EG.

Das Symbol mit der durchgestrichenen Abfalltonne am Gerät bedeutet, dass das Gerät nach seiner Aussonderung nicht im Haushaltsmüll entsorgt werden darf, sondern an einer Sammelstelle für Elektro- und Elektronikgeräte oder beim Kauf eines gleichwertigen Neugerätes beim Händler abzugeben ist.

Der Benutzer hat Sorge zu tragen, dass das Gerät nach seiner Aussonderung an einer geeigneten Sammelstelle abgegeben wird. Ein Nichtbeachten dieser Vorschrift ist gemäß der geltenden Abfallordnung strafbar.

Das geeignete Sortieren von Abfall und nachfolgende Recyceln des aussortierten Gerätes zur umweltverträglichen Entsorgung trägt zum Schutz von Umwelt und Gesundheit bei und dient der Wiederverwendung der recyclingfähigen Materialien, aus denen das Gerät besteht.

Für detailliertere Informationen bezüglich der verfügbaren Sammelsysteme wenden Sie sich an Ihre örtliche Behörde oder an den Händler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben.

Die Hersteller und Importeure kommen ihrer Verpflichtung zum umweltfreundlichen Recycling, Verarbeiten und Entsorgen sowohl direkt als auch durch Teilnahme an einem Kollektivsystem nach.

ES

EN ALGUNOS PAÍSES DE LA UNIÓN EUROPEA ESTE PRODUCTO NO ESTÁ INCLUIDO EN EL ÁMBITO DE APLICACIÓN DE LA LEY NACIONAL QUE TRASPONE LA DIRECTIVA RAEE Y, POR LO TANTO, NO EXISTE OBLIGACIÓN ALGUNA DE RECOGIDA SELECTIVA AL FINALIZAR SU VIDA ÚTIL.

Información importante sobre eliminación respetuosa con el medio ambiente

Atención
Este producto cumple los requisitos de la Directiva EU 2002/96/EC.

El símbolo del contenedor de basura tachado, que hay sobre el aparato, indica que no puede ser eliminado con los desechos domésticos al finalizar su vida útil. Se ha de llevar a un punto de recogida selectiva para aparatos eléctricos o electrónicos o entregar al proveedor durante la compra de un aparato equivalente.

El usuario deberá llevar el aparato a un punto de recogida selectiva para su eliminación, de lo contrario se aplicarán las sanciones previstas por las normas sobre eliminación de desechos.

La recogida selectiva para la reutilización, tratamiento y eliminación respetuosa con el medio ambiente del aparato ayuda a evitar los efectos sobre el medio ambiente y la salud y favorece el reciclaje de los materiales que componen el producto.

Para más información sobre los sistemas de eliminación disponibles, contactar con el servicio local de eliminación de desechos o con la tienda que vendió el aparato.

Los fabricantes y los importadores cumplen con su responsabilidad de recuperación, tratamiento y eliminación respetuosa con el medio ambiente directamente o participando a un sistema colectivo.

PT

NALGUNS PAÍSES DA UNIÃO EUROPEIA ESTE PRODUTO NÃO RECAI NO CAMPO DE APLICAÇÃO DA LEI NACIONAL DE TRANSPOSIÇÃO DA DIRECTIVA REEE, PELO QUE NÃO VIGORA NELES QUALQUER OBRIGAÇÃO DE RECOLHA SELECTIVA NO FIM DE VIDA.

Informações importantes sobre a eliminação compatível com o ambiente

Atenção
Este produto está em conformidade com a Directiva EU 2002/96/EC.

O símbolo do caixote com uma barra existente no aparelho indica que o produto, no fim da sua própria vida útil, deve ser tratado separadamente dos resíduos domésticos, devendo ser enviado para um centro de recolha selectiva para aparelhos eléctricos ou electrónicos ou então, devolvido ao revendedor aquando da compra de um novo aparelho equivalente.

O utilizador é responsável pelo envio do aparelho para

as estruturas de recolha adequadas, sob pena das sanções previstas na lei em vigor sobre os resíduos.

A recolha selectiva adequada para o envio sucessivo do aparelho eliminado para a reciclagem, para o tratamento e para a eliminação compatível com o ambiente, contribui para evitar possíveis efeitos negativos no ambiente e na saúde, favorecendo a reciclagem dos materiais que compõem o produto.

Para informações mais pormenorizadas sobre os sistemas de recolha disponíveis, dirija-se ao serviço local de eliminação de resíduos, ou à loja onde foi efectuada a aquisição.

Os fabricantes e importadores serão então responsáveis pela reciclagem, tratamento e eliminação compatível com o ambiente, seja directamente seja participando num sistema colectivo.

PL

W NIEKTÓRYCH KRAJACH UNII EUROPEJSKIEJ, NINIEJSZY PRODUKT NIE WCHODZI W ZAKRES OBJĘTY POSTANOWIENIAMI USTAWODAWSTWA KRAJOWEGO WPROWADZAJĄCEGO DYREKTYWĘ WEEE (W SPRAWIE ZUŻYTEGO SPRZĘTU ELEKTROTECHNICZNEGO I ELEKTRONICZNEGO) I, W ZWIĄZKU Z TYM, NIE PODLEGA OBOWIĄZKOWI ZBIÓRKI SELEKTYWNEJ PO ZAKOŃCZENIU CYKLU ŻYCIA.

Ważne informacje dotyczące usuwania odpadów w sposób bezpieczny dla środowiska

Uwaga
Niniejszy produkt jest zgodny z Dyrektywą 2002/96/WE.

Symbol skreślonego kosza umieszczony na urządzeniu oznacza, że po zakończeniu eksploatacji produktu, należy go zutylizować oddzielnie od śmieci domowych.
Powinien on zostać oddany do specjalistycznego punktu skupu odpadów zajmującego się urządzeniami elektrycznymi i elektronicznymi lub oddany do sprzedawcy podczas nabywania nowego, ekwiwalentnego urządzenia

Użytkownik jest odpowiedzialny za oddanie urządzenia po zakończeniu jego eksploatacji do odpowiedniego punktu skupu pod rygorem kar przewidzianych w przepisach prawa dotyczących utylizacji odpadów.

Właściwa segregacja odpadów polegająca na prawidłowym demontażu oraz recyklingu urządzenia, przerobieniu go na surowce wtórne lub utylizacji w sposób przyjazny dla środowiska pozwala na uniknięcie ewentualnych negatywnych skutków w środowisku oraz na zdrowiu, a także sprzyja ponownemu wykorzystaniu surowców, z których urządzenie zostało zbudowane.

W celu uzyskania szczegółowych informacji dotyczących segregowania odpadów, należy zwrócić się do lokalnego zakładu utylizacji odpadów lub do sprzedawcy, u którego urządzenie zostało nabyte.

Producenci oraz importerzy przestrzegają nałożonych na nich obowiązków w zakresie recyklingu, utylizacji oraz usuwania odpadów w sposób przyjazny dla środowiska zarówno bezpośrednio jak i poprzez uczestnictwo w ogólnym systemie.

RO

ÎN UNELE ŢĂRI DIN UNIUNEA EUROPEANĂ ACEST PRODUS NU INTRĂ ÎN DOMENIUL DE APLICARE AL LEGII NAŢIONALE DE RECEPTARE A DIRECTIVEI DEEE ŞI, PRIN URMARE, ÎN ACESTEA NU E ÎN VIGOARE OBLIGAŢIA DE RECICLARE LA TERMINAREA DURATEI DE VIAŢĂ.

Informaþii importante privind eliminarea în mod compatibil cu mediul înconjurător

ATENŢIE
Acest produs e conform cu Directiva EU2002/96/EC.

Simbolul pubelei barate de pe aparat indică faptul că produsul, la terminarea vieţii utile, trebuie să fie tratat în mod separat faţă de deşeurile menajere şi trebuie predat la un centru de colectare pentru reciclarea aparatelor electrice şi electronice sau trebuie predat vânzătorului când se cumpără un aparat nou echivalent.

Utilizatorul e responsabil de predarea aparatului, la terminarea duratei de viaţă utilă, către structurile corespunzătoare de colectare, sub pedeapsa sancţiunilor prevăzute de legislaţia în vigoare privind deşeurile.

Colectarea diferenţiată corespunzătoare, pentru trimiterea ulterioară a aparatului casat spre a fi reciclat, tratat şi eliminat în mod compatibil cu mediul înconjurător, contribuie la evitarea posibilelor efecte negative asupra mediului şi asupra sănătăţii persoanelor şi favorizează reciclarea materialelor din care e fabricat produsul.

Pentru informaţii mai detaliate privind sistemele de colectare disponibile, adresaţi-vă serviciului local de eliminare a deşeurilor sau magazinului în care a fost cumpărat produsul.

Producătorii şi importatorii îşi îndeplinesc obligaţiile privind reciclarea, tratarea şi eliminarea în mod compatibil cu mediul înconjurător fie direct, fie prin participarea la un sistem colectiv.

EL

ΣΕ ΟΡΙΣΜΕΝΕΣ ΧΩΡΕΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΤΟ ΠΑΡΟΝ ΠΡΟΪΟΝ ΔΕΝ ΕΜΠΙΠΤΕΙ ΣΤΟ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΔΗΓΙΑΣ ΑΗΗΕ ΚΑΙ ΚΑΤΑ ΣΥΝΕΠΕΙΑ ΣΤΙΣ ΧΩΡΕΣ ΑΥΤΕΣ ΔΕΝ ΙΣΧΥΕΙ ΚΑΜΙΑ ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΔΙΑΦΟΡΟΠΟΙΗΜΕΝΗΣ ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΣΗΣ ΣΤΟ ΤΕΛΟΣ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΤΟΥ.

Σημαντικές πληροφορίες για τη διάθεση σύμφωνα με τους κανόνες προστασίας του περιβάλλοντος

Προσοχή
Το προϊόν συμμορφούται με την Οδηγία της ΕΕ 2002/96/ΕΚ.

Το σύμβολο του διαγραμμένου κάδου απορριμμάτων επί της συσκευής υποδηλώνει ότι στη λήξη της ωφέλιμης ζωής του το προϊόν πρέπει να διατίθεται χωριστά από τα οικιακά απορρίμματα και κατά συνέπεια πρέπει να παραδίδεται σε ειδικό κέντρο διαφοροποιημένης συλλογής για ηλεκτρικές και ηλεκτρονικές συσκευές ή στην αντιπροσωπεία τη στιγμή της αγοράς μιας νέας παρόμοιας συσκευής.

Ο χρήστης είναι υπεύθυνος για την παράδοση της συσκευής στο τέλος της ωφέλιμης ζωής της σε ειδικά κέντρα συλλογής, επί ποινή των κυρώσεων που ορίζει η ισχύουσα νομοθεσία σχετικά με τα απορρίμματα.

Η διαφοροποιημένη συλλογή και η παράδοση της συσκευής εκτός χρήσης για επεξεργασία και ανακύκλωση σύμφωνα με τους κανόνες προστασίας του περιβάλλοντος συμβάλλει στην αποφυγή πιθανών αρνητικών επιπτώσεων για το περιβάλλον και για την υγεία και ευνοεί την ανακύκλωση των υλικών από τα οποία αποτελείται η συσκευή.

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με το διαθέσιμο σύστημα συλλογής, απευθυνθείτε στην τοπική υπηρεσία αποκομιδής των απορριμμάτων ή στο κατάστημα αγοράς της συσκευής.

Οι κατασκευαστές και οι εισαγωγείς πληρούν τις ευθύνες τους όσον αφορά την ανακύκλωση, την επεξεργασία και τη διάθεση σύμφωνα με τους κανόνες προστασίας του περιβάλλοντος είτε άμεσα, είτε έμμεσα συμμετέχοντας σε συλλογικό σύστημα.

La Vortice S.p.A. si riserva di apportare tutte le varianti migliorative ai prodotti in corso di vendita.
Vortice S.p.A. reserves the right to make improvements to products at any time and without prior notice.
La société Vortice S.p.A. se réserve le droit d'apporter toute modification utile à l'amélioration de ses produits en cours de commercialisation.
Die Firma Vortice S.p.A. behält sich vor, alle eventuellen Verbesserungsänderungen an den Produkten des Verkaufsangebots vorzunehmen.
Vortice S.p.A. se reserva el derecho de incorporar todas las mejoras necesarias a los productos en fase de venta.
A Vortice S.p.A. reserva-se o direito de efectuar melhoramentos aos produtos durante a venda.
Firma Vortice S.p.A. zastrzega sobie prawo do wprowadzania ulepszeń do sprzedawanych produktów.
Firma Vortice S.p.A. își rezervă dreptul de a aduce toate îmbunătățirile produselor în curs de vânzare.
Η Vortice S.p.A διατηρεί το δικαίωμα να πραγματοποιεί βελτιωτικές τροποποιήσεις στα προϊόντα της που βρίσκονται στην αγορά.
Фирма Vortice S.p.A оставляет за собой право вносить все возможные улучшения в конструкцию находящихся в данный момент в продаже изделий.